

孔子 学院

INSTITUTO CONFÚCIO

夫子庙与中国的科举考试
O Templo de Confúcio
e os exames imperiais

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2022年第6期 / 总第46期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：卢德怡 张磊

主 审：徐亦行

审 校：张丽丽 于帆 李翔

美术设计：徐大蕊（特约） 王艺潼

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Lu Siyi, Zhang Lei

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang

Design: Xu Darui, Wang Yitong

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou

District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Capa: www.699pic.com



目录

ÍNDICE



文化视窗

HORIZONTES CULTURAIS

- 04 夫子庙与中国的科举考试
吴鼎民
- 12 利玛窦三进南京城
雷涛
- 04 O Templo de Confúcio e os exames imperiais
- 12 As três visitas de Matteo Ricci a Nanjing

汉语学习

AULA DE CHINÊS

- 18 蚕桑的秘密
Sergio Maduro
- 24 智慧教室环境下的教学模式构建研究
丁安琪
- 32 初级中文词汇学习小妙招
何敏
- 42 说热词“内卷”
钱铨
- 48 千古词帝的最后哀叹
——李煜绝笔词《虞美人》赏析
徐榆帆
- 18 O segredo da seda
- 24 Estudo sobre a construção do modelo de ensino sob o ambiente da Sala de Aula Inteligente
- 32 Dicas para aprender o vocabulário elementar em chinês
- 42 Sobre a palavra popular “内卷”
- 48 A lamentação final do imperador eterno da poesia lírica – apreciação do poema final de Li Yu, “Yu Mei Ren”



当代中国

CHINA CONTEMPORÂNEA

- 52 十朝都会南京的魅力
Thiago Minami
- 60 不一样的“双十一”
徐榆飒
- 66 金陵美食：不止“桂花鸭”
朱芑
- 52 O charme de uma antiga capital
- 60 “11.11” diferente
- 66 Cozinha de Nanjing: mil maneiras de preparar um pato

孔院链接

LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 72 我与里约孔院的情缘
Eveline M. Serra
- 76 “我与中文相伴”主题征文比赛作品选（一）
茹伟光 等
- 72 Relato sobre meu vínculo com o Instituto Confúcio
- 76 “Eu e a língua chinesa” Trabalhos premiados no concurso de redação I

导语

Introdução

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

A presente edição irá acompanhar-nos na visita a Nanjing, cidade conhecida como “antiga capital de seis dinastias” e “capital da literatura” do mundo.

Primeiramente, visitaremos o Templo de Confúcio à beira do Rio Qinhuai, para conhecer o sistema de exames imperiais da China antiga com mais de 1.300 anos de história. Seguiremos Matteo Ricci, missionário jesuíta italiano, a Nanjing por três vezes, relembrando a história de intercâmbio entre as culturas chinesa e ocidental. Ouviremos a lamentação final de Liyu, imperador eterno da poesia lírica. Provaremos também os diferentes sabores do delicioso pato de Jinling (antigo nome de Nanjing), e ao mesmo tempo passaremos um “11.11” diferente dos anteriores ...





夫子庙与中国的科举考试
O Templo de Confúcio e os exames imperiais

作者：吴鼎珉 Wu Dingmin
翻译：何珉东 He Midong

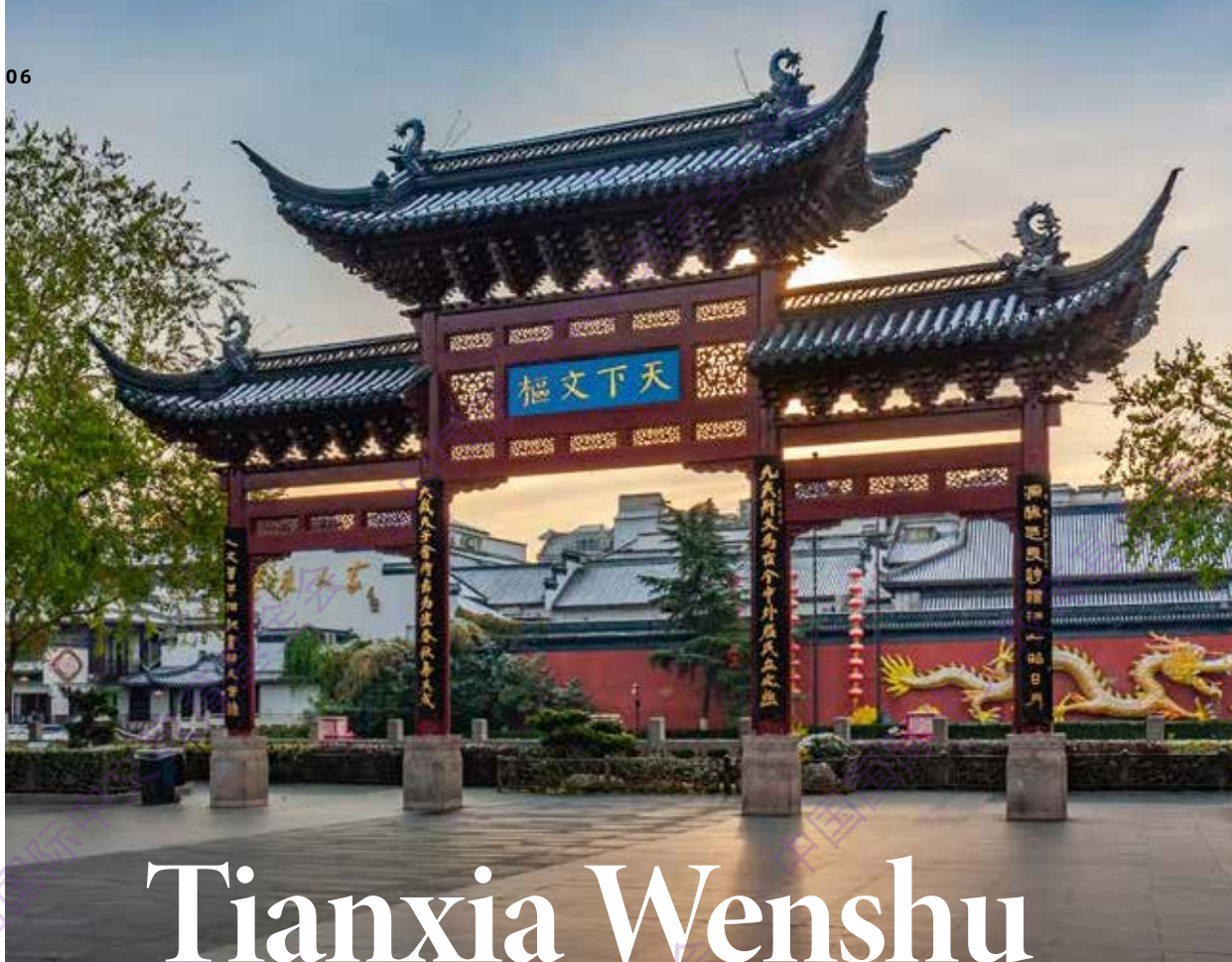
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

Localizado na área central do bairro Qinhuai, o Templo de Confúcio é uma das principais atrações turísticas de Nanjing. Desde as Seis Dinastias até as Dinastias Ming e Qing, ali se reuniram muitas famílias aristocráticas e inúmeros letrados, que deixaram mais de 3.000 obras-primas. Por isso se diz que o local guarda a “poeira dourada das Seis Dinastias”.

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

O Templo de Confúcio é também um polo da cultura de Jiangnan, a região do delta do rio Yangtzé. De acordo com registros históricos, o edifício começou a ser construído no ano 337, ainda na Dinastia Jin Oriental, e foi o primeiro “Templo das Letras” da China antiga. Ao longo de mais de um milênio, serviu como instituição de ensino superior, academia de estudos clássicos e local de exames imperiais, proporcionando ao país um grande volume de recursos humanos altamente qualificados.





Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

O Templo de Confúcio foi arquitetado para sediar os exames imperiais. Logo na entrada principal encontra-se um antigo pórtico, erguido na Dinastia Ming, com a inscrição 天下文枢 *tiānxià wénshū*, indicando que ali era um centro de cultura, um lugar em que os talentos se reuniam. O complexo é dividido em três partes: uma dedicada a Confúcio, cujo edifício principal é o pavilhão Dacheng, onde se cultuam, além do próprio Confúcio, os Quatro Sábios: Yan Hui, Zeng Shen, Mêncio e Kong Ji. De ambos os lados estão as câmaras dedicadas aos 72 discípulos mais proeminentes do Confucianismo; outra parte abriga o Palácio do Aprendizado, onde ficam a biblioteca, o Salão da Ilustre Virtude e o Pavilhão das Veneráveis Escrituras; em uma terceira parte fica o Pavilhão Jiangnan de Exames Imperiais, mais conhecido como Jiangnan Gongyuan.



nan
南
song
宋
ming
明
qing
清

ke
科
ju
举

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋干道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多间号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

Este último é o maior e mais influente salão construído para os exames imperiais na história da China. Foi inaugurado na Dinastia Song do Sul (1168) e alcançou seu auge nas Dinastias Ming e Qing (1368–1912). O conceito é parecido com o de um local para exames vestibulares ou concursos públicos, mas é maior e tinha supervisão ainda mais rigorosa: para evitar fraudes, cada candidato fazia a prova num cubículo individual, identificado por um número. Na Dinastia Qing, o Pavilhão Jiangnan chegou a ter 20.644 cubículos.



贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都是江南贡院的考生或考官。

Era um daqueles lugares onde os estudantes “amargavam dez anos no anonimato e ganhavam fama da noite para o dia”. A competição era acirrada entre os candidatos, que vinham principalmente das atuais províncias de Jiangsu, Shanghai e Anhui, e de partes das províncias de Jiangxi e Zhejiang. Em cada concurso, quase metade dos candidatos dessa região se classificava para a função pública, daí o ditado que diz “metade dos melhores vem de Jiangnan”. Até o final da Dinastia Qing, foram selecionados ali mais de 800 Zhuangyuan (primeiro colocado no concurso nacional), 100.000 Jinshi (aprovados no nível palaciano) e milhões de Juren (aprovados no nível provincial), daí o apelido de “berço de mandarins”. Grandes letrados como Wen Tianxiang da Dinastia Song, Shi Nai'an e Tang Yin da Dinastia Ming, Zheng Banqiao, Wu Jingzi, Lin Zexu, Zeng Guofan, Zuo Zongtang e Li Hongzhang da Dinastia Qing passaram pelo Jiangnan Gongyuan ou como candidatos ou como examinadores.

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

Uma réplica do Jiangnan Gongyuan construída em 2011 abriga o Museu dos Exames Imperiais na China, o primeiro do gênero no país, que expõe um rico acervo de fotos e textos que retratam o desenvolvimento do antigo sistema de seleção para os cargos públicos.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

Esse precursor dos concursos públicos tem suas origens na Dinastia Han, foi instituído na Dinastia Sui, consolidado na Dinastia Tang e aprimorado na Dinastia Song. Teve dias de glória nas Dinastias Ming e Qing até ser abolido no final do período imperial, depois de vigorar por mais de 1300 anos.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

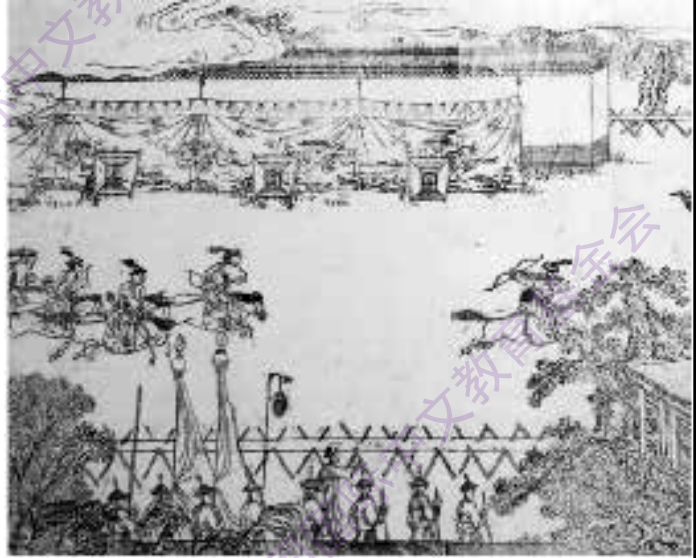
明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监临官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”；第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

Durante as Dinastias Ming e Qing, o sistema de exames imperiais foi aperfeiçoado continuamente. Tinha quatro níveis: júnior, provincial, ministerial e palaciano. Não era permitido “pular” níveis. O primeiro nível, conhecido como “teste de

talentos”, era aberto a todas as idades. O segundo nível era realizado na capital provincial e se dividia em três fases, que duravam ao todo nove dias. O examinador-chefe era nomeado pessoalmente pelo imperador e a supervisão geral ficava a cargo do governador. Por regra, as primeiras questões deviam vir dos “Quatro Livros” e dos “Cinco Clássicos”, cânones do Confucianismo, e as respostas deviam ser redigidas no formato conhecido como “Ensaio de Oito Partes”. Os aprovados no nível provincial ganhavam o título de Juren. O terceiro nível era organizado pelo Ministério dos Ritos. Como acontecia na primavera, durante a florada dos damasqueiros, a lista dos aprovados era conhecida como “lista dos damascos”. O quarto nível, o mais alto de todos, era presidido pelo próprio imperador. As respostas deviam ser entregues no mesmo dia. Os aprovados recebiam o título de Jinshi. O primeiro, o segundo e o terceiro colocados recebiam os títulos de Zhuangyuan, Bangyan e Tanhua, respectivamente. Um Jinshi era considerado apto a ocupar qualquer cargo da administração central ou local, num escalão correspondente a sua colocação no concurso.

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

O sistema de exames imperiais também tinha um concurso na modalidade militar, nos mesmos quatro níveis do concurso dos letrados. Os candidatos passavam por provas teóricas sobre os “Sete Livros das Artes da Guerra” e práticas, que incluíam tiro com arco a cavalo e no solo, esgrima, arremesso de peso etc.



科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

Esse sistema quebrou o monopólio dos clãs mais poderosos sobre o poder político e deu igualdade de oportunidades a todos, ricos ou pobres, nobres ou plebeus, jovens ou velhos, fortes ou fracos. “De manhã ainda era camponês, ao entardecer já frequenta o palácio”. Através dos exames imperiais, estudiosos das classes baixa e média tiveram a oportunidade de ingressar nos escalões superiores da sociedade e de mostrar seu talento.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

O sistema de exames imperiais era uma peculiaridade chinesa. De acordo com estatísticas incompletas, entre 1570 e 1870, mais de 120 documentos publicados em línguas estrangeiras tratavam do tema. O Japão e a Coreia chegaram a adotar o sistema, que também despertou interesse no Ocidente. Países como Grã-Bretanha, França, Alemanha e Estados Unidos inspiraram-se nos exames imperiais para criar os concursos públicos da era moderna.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

Embora o sistema de exames imperiais tenha vigorado até o final do período imperial, foi só nos anos 1980 que os chineses se deram conta de que o modelo ocidental de concursos públicos tinha origem na China. Em 1983, o americano Alan Campbell, diretor da Secretaria de Gestão de Pessoal no governo Carter, disse numa palestra em Beijing: “Foi uma surpresa ser convidado à China para falar sobre nosso sistema de recrutamento para cargos públicos, porque todos os nossos livros de ciência política atribuem aos chineses a criação desse sistema”.

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

A rica cultura chinesa e a longa história dos exames imperiais na China são a fonte histórica dos atuais sistemas de admissão ao ensino superior e ao serviço público. Essa é mais uma prova de que a linhagem cultural chinesa se mantém ininterrupta há milênios. 九





利玛窦三进南京城

As três visitas de Matteo Ricci a Nanjing



作者：雷涛 Lei Chou
翻译：何觅东 He Midong

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552–1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

Matteo Ricci (1552–1610) foi um missionário católico e erudito italiano que viveu na China durante o reinado do imperador Wanli (1572–1620), na Dinastia Ming, como um dos pioneiros das missões jesuítas no país. Ricci foi o primeiro estudioso ocidental a ler literatura chinesa e estudar os clássicos, por isso é também considerado um sinólogo.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

O jesuíta chegou à China aos 30 anos de idade e ali permaneceu até o final de sua vida. Morreu aos 59 anos de idade e foi enterrado em Beijing. Durante sua vida na China, Ricci visitou Nanjing três vezes. A primeira delas foi em 1595, quando ele planejava ir diretamente a Beijing com um amigo chinês, mas, como na época a capital do império não permitia a entrada de estrangeiros, eles tiveram de mudar a rota para Nanjing. Nessa primeira visita, Ricci pretendia se estabelecer em Nanjing, entretanto, como a China e o Japão estavam em guerra pela Coreia e Nanjing tinha status de “vice-capital”, os estrangeiros também não tinham permissão de morar ali, por isso o italiano teve de partir.

Primeira

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

Em 25 de junho de 1598, Matteo Ricci foi a Nanjing pela segunda vez acompanhando Wang Zhongming, ministro dos Ritos. Desta vez, ele estava apenas de passagem porque em um mês, ambos seguiriam viagem para Beijing, onde o ministro participaria das comemorações do aniversário do imperador. Nessa ocasião, Ricci conheceu por acaso Zhao Kehuai, o inspetor-geral de Yingtian (antigo nome de Nanjing).

Segunda
1598

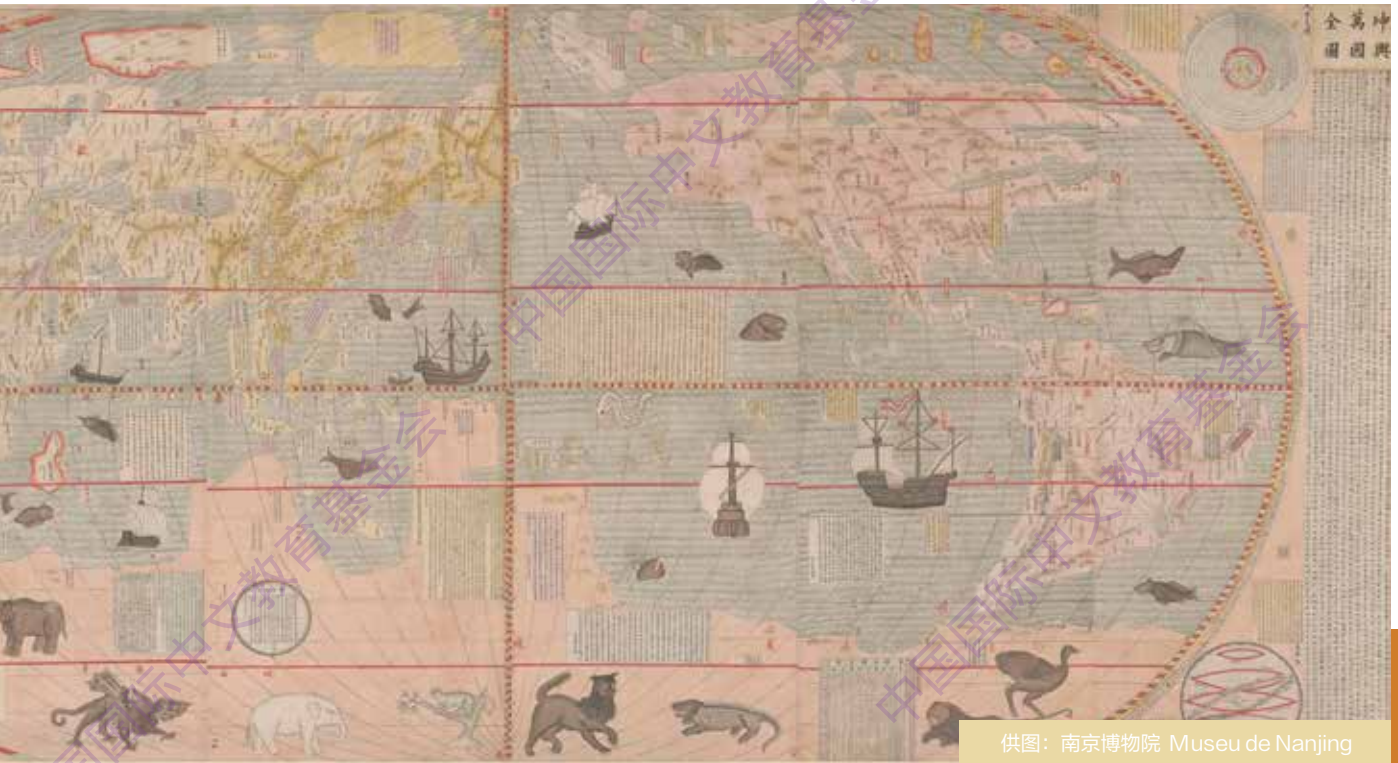
赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

Ao receber de Zhao uma cópia litografada do mapa-múndi, Wang Zhongming lhe contou que conhecia o autor do mapa, Matteo Ricci, e que viajava em sua companhia. Muito contente, o mandarim imediatamente convidou o missionário italiano à residência oficial. Eles discutiram problemas matemáticos e conversaram sobre curiosidades da Europa. Zhao também examinou com grande interesse os presentes que Ricci havia preparado para o imperador e o manteve em Nanjing por 10 dias, dando-lhe uma grande soma de prata para suas despesas de viagem.

《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图
是中国最早的彩绘世界地图
O mapa-múndi de Matteo Ricci e
Li Zhizao é o mapa mais antigo
pintado do mundo na China





供图：南京博物院 Museu de Nanjing

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

Em 6 de fevereiro de 1599, Matteo Ricci desembarcou em Nanjing pela terceira vez. Desta vez o clima na cidade era muito diferente do das duas ocasiões anteriores, pois a guerra que atormentara o império Ming por tantos anos havia terminado.

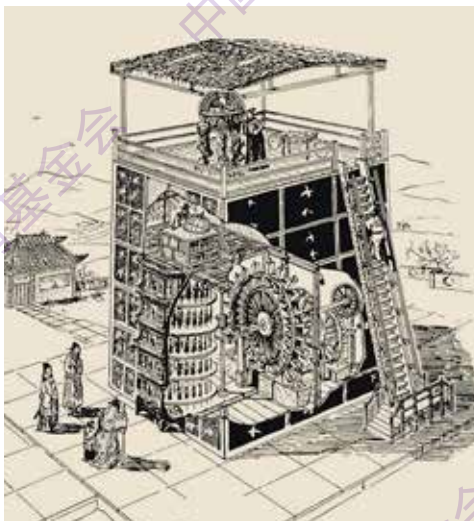
利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

Assim que chegou à cidade, Matteo Ricci fez uma visita a Wang Zhongming, que o persuadiu a se estabelecer ali. O missionário comprou uma casa na rua Chongli, onde moraria por algum tempo. A nova residência de Ricci logo se tornou um salão de exposições da civilização ocidental. Os visitantes compareciam em massa para conferir as homenagens que o italiano planejava apresentar ao imperador. Ricci também fez muitos amigos entre autoridades e eruditos. Um deles foi Xu Guangqi, que passou por Nanjing em 1600 a caminho dos exames imperiais e conheceu Ricci nessa ocasião. Foi o começo de uma amizade para toda a vida. Anos depois, eles concluíram em parceria a tradução dos *Elementos* de Euclides, introduzindo a geometria na China.

Terceira
1599

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

Em Nanjing, Matteo Ricci revisou e complementou seus mapas-múndi, além de visitar o Observatório Imperial para conhecer os belos instrumentos astronômicos chineses, o que lhe deu a ideia de ajudar a Dinastia Ming a revisar seu calendário. Quase 20 anos após a morte de Ricci, Xu Guangqi seguiu seus passos e trabalhou com os missionários que o sucederam para completar o *Calendário de Chongzhen*, uma grande enciclopédia de astronomia. Assim, alguns estudiosos acreditam que, em certo sentido, a história do intercâmbio cultural entre a China e o Ocidente no final da Dinastia Ming foi escrita por esses dois eminentes eruditos, Matteo Ricci e Xu Guangqi.



16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器” (escapement mechanism) 是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

Os missionários jesuítas nos séculos 16 e 17 trouxeram para a China a astronomia, a geografia e outras ciências ocidentais, mas também fizeram chegar à Europa a cultura e a tecnologia chinesas. Quando Matteo Ricci apresentou ao imperador chinês um relógio automático de fabricação ocidental, os funcionários da corte ficaram boquiabertos. O que eles não sabiam era que um dos principais mecanismos do artefato, o escape, fora inventado por Su Song em 1088, um brilhante mecânico astronômico da Dinastia Song. O mecanismo de escape era, na verdade, um dispositivo no Observatório de Transporte de Água. Os especialistas acreditam que a invenção do escape solucionou um antigo problema da relojoaria para a humanidade e que só depois que esta tecnologia foi transmitida ao Ocidente pelos missionários é que os europeus puderam produzir relógios mecânicos.

在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。



No Ocidente, Matteo Ricci é admirado como um missionário; no Oriente, ele é visto como um cientista que facilitou o intercâmbio entre o Oriente e o Ocidente. Os escritos de Ricci também tiveram um impacto significativo na compreensão da civilização ocidental em países como o Japão. Ainda hoje, mais de 400 anos depois, Matteo Ricci é lembrado por sua notável contribuição para a difusão do conhecimento europeu no Oriente e a divulgação dos estudos chineses no Ocidente. ❷



99

蚕桑的秘密

O segredo da seda

作者: Sergio Maduro

中文翻译: 孙立冬 Sun Lidong

我们今天所熟知的家蚕是经过中国古人几千年漫长的驯化，从野蚕演变而来的。相传，蚕桑文化起源于黄帝的元妃嫘祖。嫘祖无意间从落入茶杯的蚕茧中抽出了长长的丝线，于是便开启了中国桑蚕的养殖之路。如今，中国的蚕桑丝织技艺已被联合国教科文组织列为人类非物质文化遗产。

Os chineses domesticaram o bicho-da-seda a partir de uma mariposa silvestre, a *Bombyx mandarina*. Cruzamentos sucessivos realizados por milênios resultaram na *Bombyx mori*, o inseto tal como o conhecemos hoje. Diz a lenda que uma concubina do Imperador Amarelo foi quem deu início à sericultura ao perceber que um casulo caiu em seu chá e se desmanchou num delicado e longo fio. Hoje as técnicas chinesas de tecelagem da seda estão listadas como Patrimônio Cultural Imaterial da Unesco.



蚕桑的秘密

Um segredo bem guardado

考古记录和遗传学证据表明，数千年来，经过人工筛选，蚕身上共有350多种利于产丝的基因得到强化，一些无关的原始特性则逐渐丧失。那些能够产出更大的茧、更多的丝，带来更快的生长和繁殖速度的基因在人工选择中胜出。蚕成了不辞辛劳的生产者和纺织工，却几乎失去了飞行、自卫和野外繁殖的本领。这一漫长的驯化过程，使家蚕成为完全依靠人类生存的昆虫。

Evidências arqueológicas e genéticas mostram que, por milênios, as lagartas foram selecionadas conforme critérios que privilegiaram mais de 350 genes para a produção da seda, de tal forma que perderam muito da genética original. As características ligadas a casulos maiores, glândulas secretoras potentes e altas taxas de crescimento e reprodução foram as que prevaleceram. O reflexo são operárias pesadonas, boas tecedeiras, mas com habilidades sofríveis para voar, se defender ou reproduzir em ambiente natural. O longo processo

de domesticação transformou os insetos em animais de cativeiro.

在很长一段时间里，中国人严守着桑蚕养殖的秘密。古时，向外邦泄露养蚕技术或私带蚕卵、幼蚕出境都被认为是犯罪行为。即便如此，丝绸的秘密最终还是流传开来。如今，除中国外，全球主要的丝绸生产国还包括印度、日本和巴西。

Por muito tempo, os chineses guardaram o segredo da atividade a sete chaves. Na Antiguidade, era considerado crime divulgar as técnicas de manejo, bem como transportar a larva ou seus ovos para fora do país. Mesmo assim, os processos de fabricação da seda chinesa acabaram vazando e, agora, entre os grandes produtores mundiais temos, além da China, a Índia, o Japão e o próprio Brasil.



蚕的一生

Ciclo de vida

西方有这么一句和中国丝绸相关的谚语：“只要有时间和耐心，桑叶终会变成丝绸裙。”这条谚语道出了蚕桑生产工序之复杂和养蚕人的艰苦付出。

Diz um provérbio: “Com tempo e paciência, a folha da amoreira se torna um vestido de seda.” Esse dito é um retrato das etapas da sericicultura e da abnegação dos sericultores.

从蚕卵孵化到结茧完毕用于缫丝生产，家蚕幼虫的生命周期约为25天。刚孵化出的蚁蚕身上长满黑色细毛，它们会被放到一个个巨大的阴凉通风的蚕簸中，蚕簸上会铺满它们最喜欢吃的食物——桑叶。黑色细毛褪去，蚁蚕长成通体白色的蚕宝宝。蚕宝宝平均每天进食五次，桑叶的质量越好，蚕宝宝就越健康，吐出的丝的质量也越高。

Da eclosão dos ovos até o final da tecedura do casulo para fins comerciais, o ciclo dura cerca de 25 dias. Depois que os ovos eclodem, as pequenas lagartas, cobertas com minúsculos pelos pretos, são transportadas para enormes bandejas, à sombra de barracões arejados, cobertas de seu alimento preferido: folhas de amoreira picadas. Quando crescem, as larvas se tornam lagartas brancas. Elas comem, em média, cinco vezes ao dia. Não é bom relaxar no cardápio: quanto melhor a qualidade das folhas, mais saudáveis são as lagartas e melhores os fios que produzirão.





大约几周后，蚕宝宝就会寻找避风的高处结茧，在茧中变态成蛹，等待它生命的最后一个阶段——羽化成蛾。这时，蚕农会将特制的簇具放在蚕簸上，方便熟蚕爬上去结茧。整个结茧过程可持续72小时，蚕的特殊腺体分泌的绢丝蛋白由蚕口器下边的吐丝管牵引，拉出长长的液态细丝，细丝遇到空气后会立即凝结成固态丝。固态丝又因蚕分泌的另一种物质粘结在一起形成茧。单根蚕丝的长度可超过一千米。

Em poucas semanas, as lagartas estão prestes a procurar um lugar alto e abrigado para construir seu casulo e passar ao estágio de pupa ou crisálida, que é um embrião aguardando a metamorfose para a fase final: a mariposa. Nesse momento, o sericultor disponibiliza estruturas acima das bandejas de alimentação, onde as lagartas, já muito mais encorpadas, sobem para tecer o casulo. A confecção, que leva 72 horas, é feita com uma substância filamentosa, produzida nas mandíbulas e imediatamente engomada por secreções de glândulas especiais, de modo que os fios endurecem logo que entram em contato

com o ar. Depois, a lagarta secreta outra substância, que mantém os filamentos unidos. Cada fio pode medir 1 km ou mais.

正常情况下，结茧完成后，躲在蚕茧中的蚕蛹会在约10天后变成蛾。但在破茧成蛾之前，缫丝工会将蚕茧摘下，浸于热水当中，以防蚕蛾将丝线咬断。蚕的生长到结茧这步便终止了。

Se o ciclo continuasse normalmente, uma vez construído o casulo, a lagarta nele abrigada aguardaria por volta de dez dias para se transformar em mariposa. É aí que o processo é interrompido, pois a eclosão destruiria o fio. O sericultor retira os casulos e cozinha-os em água para soltar os fios.

纺织大军

Exército de tecelões

自然界中的许多昆虫都可以吐丝，但只有家蚕被长期驯养，也是丝绸生产的主力军。其他数十种野生吐丝昆虫，其吐出的丝有的更具韧性，有的质感不如桑蚕丝，丝的颜色各不相同，茧的形态更是多种多样。由于相关研究的滞后，大部分吐丝昆虫的价值尚未得到开发利用。

A espécie *Bombyx mori* é a única milenarmente domesticada, responsável pela maior parte da produção. Mas existem dezenas e dezenas de espécies selvagens capazes de produzir variados fios de seda — alguns mais, outros menos resistentes —, com colorações diversas e tipos distintos de casulo. A maioria ainda é subaproveitada, por falta de pesquisas.



中国北方地区生活着一种柞蚕，它产出的蚕丝颜色比较深，纤维较粗，本色为黑灰色，漂白之后外观与桑蚕丝相似，但二者的质量、价格却有很大差别。另外，中国还有一种天蚕，天蚕丝天然为绿色或黄绿色，纤维也更粗更有韧性。

No Norte da China, há também um tipo de seda produzida por mariposas da espécie *Antheraea*. Os fios têm fibras mais grossas e uma coloração de cinza escura, e só depois do branqueamento, ficam com um tom parecido da seda produzida do bicho da outra espécie. Mas os dois produtos diferem, e muito, em qualidade e preço. Há também uma outra espécie de bicho-da-seda produz um casulo com fios de tons esverdeados e mais resistentes.

除了纺织领域，蚕在医药行业也能发挥作用。中医方面，僵蚕可用于治疗癫痫、头痛、皮肤瘙痒、风热等症。西医方面，由于可从蚕丝中提取与人类皮肤中相似的氨基酸成分、可降解蛋白，蚕丝也被用于外科手术缝合线的制作、制药和皮肤的修复再生。

Além do setor têxtil, os bichos-da-seda podem ser úteis para outras áreas. A medicina tradicional chinesa usa a espécie *Bombyx batryticatus* para tratamento de convulsões, dores de cabeça, prurido, febre, entre outros problemas. Suturas cirúrgicas em seda já são uma realidade, e a fibroína, proteína biodegradável com os mesmos aminoácidos da pele humana, vem sendo estudada para uso em fármacos e na reconstrução e tratamento de tecidos humanos.

蚕或许还可成为航空员的食品。中国科学家研究发现，蚕可以适应外太空的不利环境，为航天员们提供高质量的营养，包括蛋白质、矿物质和不饱和脂肪等，帮助其保持膳食平衡。蚕茧还含有人体不可或缺的氨基酸。此外，蚕易于饲养，湿润后的干桑叶或生菜残叶就能将其喂饱；蚕能在短时间内迅速生长增大数十倍，且占用空间小，无异味，与其他生物相比耗氧量和二氧化碳排放量要少得多。当然，如何将其制成美味将是最大的挑战。

O bicho-da-seda também pode ser uma boa fonte de alimentos para a estação espacial da China. Os cientistas descobriram que ele pode constituir uma dieta balanceada para a tripulação, por se adaptar às condições adversas do espaço, fornecer nutrientes de qualidade, entre os quais proteínas, minerais e gorduras insaturadas. Os casulos também contêm aminoácidos vitais. Além disso, os bichinhos aumentam sua massa corporal em dezenas de vezes num curto período, consomem relativamente pouco oxigênio e emitem menos dióxido de carbono que outros animais. São fáceis de criar, exigem pouco espaço, não cheiram mal e podem ser alimentados com folhas secas de amoreira reidratadas ou restos de alfaca. Difícil vai ser transformar esse cardápio em algo apetitoso. 🍷



$$ax^2+bx+c$$

使 $mn=c$ $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$ $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

则 $ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$

$$d \sin \theta = 2s \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

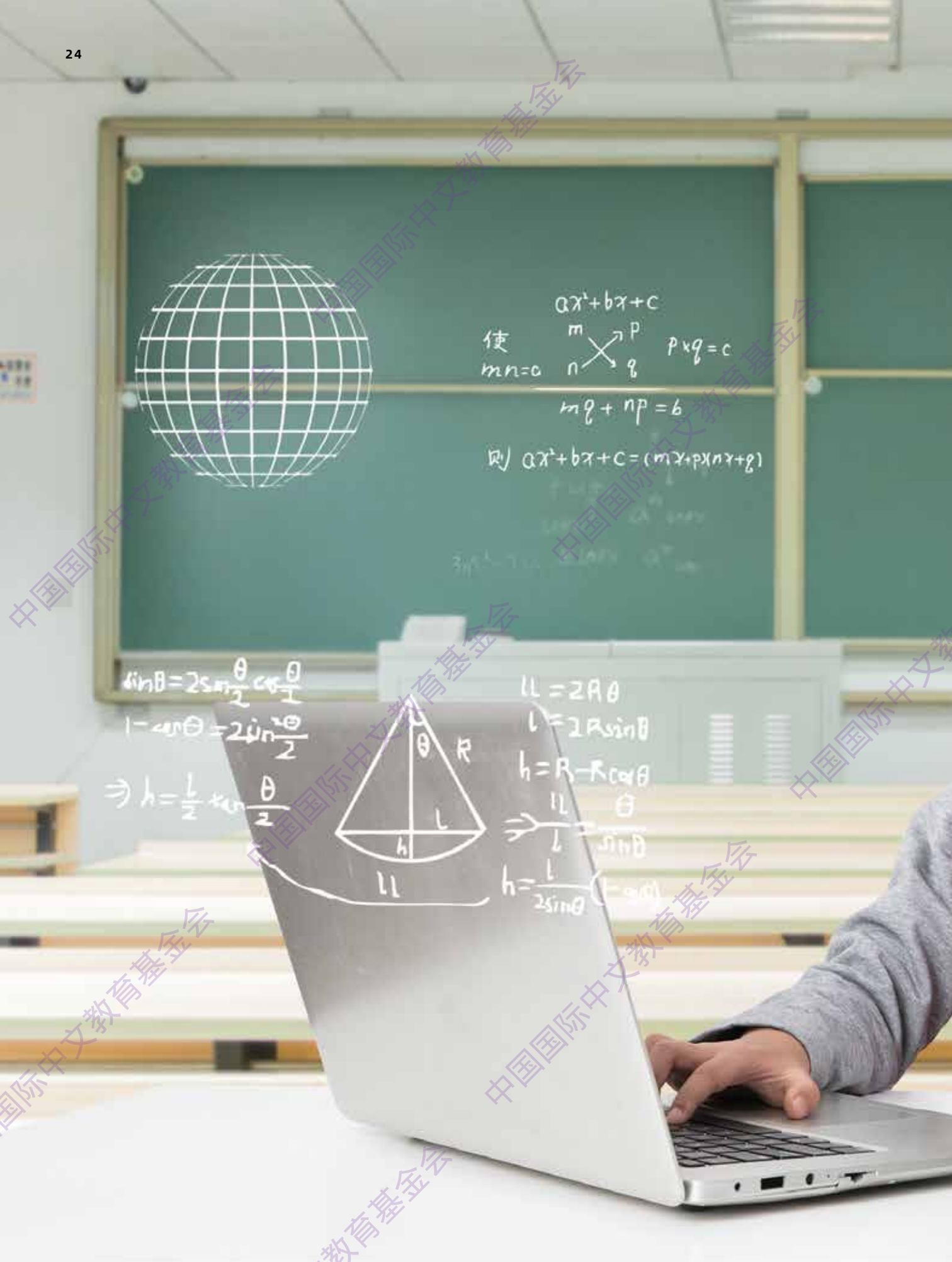
$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2 \sin \theta} (1 - \cos \theta)$$



智慧教室环境下的 教学模式构建研究

Estudo sobre a construção do modelo de ensino sob o ambiente da Sala de Aula Inteligente

作者：丁安琪 Ding Anqi

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

A Sala de Aula Inteligente é o termo simplificado para o ambiente da aprendizagem inteligente. No ensino de línguas, uma Sala de Aula de Línguas Inteligente é o produto da combinação de uma Sala de Aula Inteligente com um laboratório de línguas tradicional, proporcionando condições mais poderosas para a realização de todo o processo de monitoramento antes, durante e depois da aula e para a promoção da aprendizagem inteligente dos alunos.



中文联盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

A Sala de Aula Inteligente do ChinesePlus consiste em dois componentes principais: o ambiente físico da sala de aula criado pelo hardware Seewo, tal como a plataforma e recursos de dados construídos conjuntamente pelo Seewo e pelo ChinesePlus. O primeiro componente pode fornecer um espaço pedagógico para o ensino do modo presencial e híbrido, bem como gravações audiovisuais de ensino para a reflexão depois da aula. Já se formou um sistema completo pela plataforma didática Seewo, o qual inclui a plataforma de recursos para a preparação das aulas pelo professor e as plataformas de ensino em sala de aula e de gestão de ensino. A combinação dos *softwares* “Quadro Branco Seewo”, “Apreciação das Aulas Seewo” e “Mestre de Otimização da Turma” pode fornecer ao ensino uma gama completa de serviços didáticos. Os recursos para o ensino internacional de língua chinesa que o ChinesePlus possui são inigualáveis a qualquer outra plataforma, cuja rica biblioteca de cursos abertos online (mooc), de micro-cursos e outros repositórios associados podem fornecer aos professores materiais ricos para a preparação e a realização das aulas, assim como o seu auto-aperfeiçoamento.

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型**(图1)。

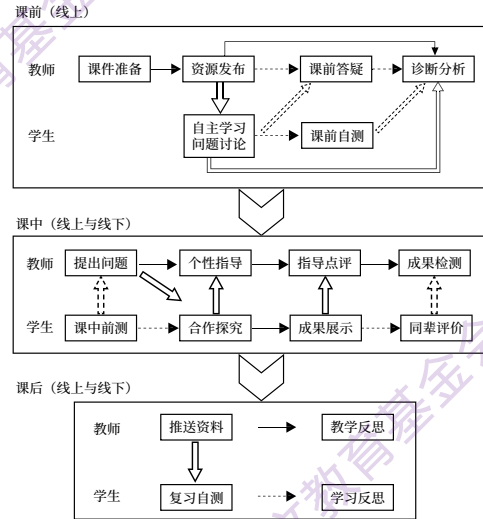
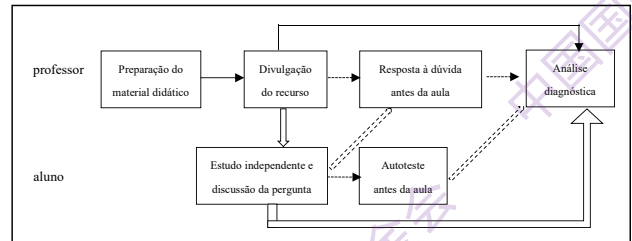


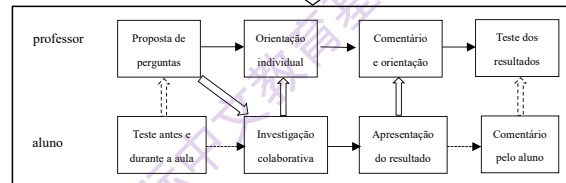
图1 智慧教室教学模式框架模型

Com o estabelecimento da Sala de Aula Inteligente, como construir um modelo de ensino no ambiente da Sala de Aula Inteligente, de modo a tirar o máximo proveito das vantagens da *hardware* e *software* da Sala de Aula para servir o ensino internacional de língua chinesa, tornou-se uma das questões mais importantes que temos de abordar. Utilizando a educação inteligente como ideologia orientadora, tentamos **construir um quadro estruturado para o modelo de ensino na Sala de Aula Inteligente** com base na análise dos procedimentos, sujeitos, formas e conteúdos de ensino (Figura 1).

Antes da aula (online)



Durante a aula (online e presencial)



Depois da aula (online e presencial)

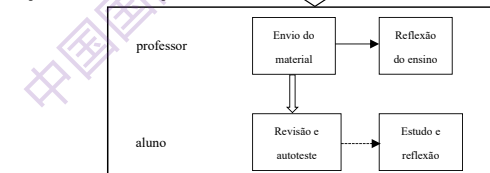


Figura 1: Quadro estruturado do modelo de ensino na Sala de Aula Inteligente

1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关,也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同,但是从大的环节上,我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中,我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↘表示课前、课中、课后三个环节的转变。

⇕双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程,其中,→实线箭头表示这是必选流程;---虚线箭头表示这是可选流程。

(1) Procedimento de ensino: Cada professor ou disciplina tem muitas vezes os seus próprios procedimentos de ensino, sendo que estes em específico estão estreitamente relacionados tanto com a filosofia de ensino como com o seu conteúdo e alvo. Embora possam variar os procedimentos em pormenor, podemos resumir tudo, em termos do quadro geral, em três partes pedagógicas, a saber: antes da aula, durante a aula e depois da aula. No quadro estruturado, construímos respetivamente processos de ensino destinados às três partes: antes, durante e depois da aula. Na figura 1,

↘ indica a transição entre as três partes pedagógicas: antes, durante e depois da aula;

⇕ indica o processo de ensino recíproco entre o professor e o aluno;

e a seta única indica o processo de ensino do professor ou o processo de aprendizagem do aluno, sendo que a seta sólida → indica que este é um processo obrigatório; a seta tracejada --- indica que se trata de um processo opcional.

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生,因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中,除了教师和学生,还会有督导督学、管理人员等参与其中。在框架模型中,我们暂时不予考虑。

(2) Sujeitos do ensino: Na aula, os sujeitos do ensino são o professor e os alunos, pelo que o modelo de ensino é construído geralmente a partir da perspectiva do professor e dos alunos. Para além destes dois sujeitos, haverá também supervisores e administradores envolvidos no processo do ensino prático, que não são considerados no quadro estruturado por enquanto.



3) 教学形式: 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的 **教学形式** 主要有: **线上模式** 和 **混合模式**。

(3) Formas de ensino: Quanto à Sala de Aula Inteligente, existem tanto salas físicas como plataformas de ensino online. Deste modo, o ensino pode assumir três formas diferentes: o modo presencial, o modo online, e o modo híbrido que integra tanto o modo online como o presencial (OMO). Em virtude de que a adoção pura do modo presencial não difere muito do ensino em sala de aula tradicional, o que se afasta da filosofia do ensino inteligente, acreditamos que as formas de ensino da Sala de Aula Inteligente incluem principalmente o **modo online** e **modo híbrido**.



4) 教学内容: 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

(4) Conteúdos de ensino: O quadro estruturado da Sala de Aula Inteligente da Cooperação Linguística pode se aplicar a qualquer conteúdo didático relacionado com o ensino internacional de língua chinesa, como a aprendizagem de línguas, a experiência cultural e o desenvolvimento profissional dos professores.



在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。

Neste quadro, o ensino é dividido em três fases: antes, durante e depois da aula.

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

Na fase “antes da aula”, envolvem-se tanto o professor como os alunos no processo de ensino e aprendizagem, quando todas as atividades didáticas ocorrem de forma online. O professor precisa de preparar os materiais didáticos da aula e os recursos pedagógicos, antes de enviá-los a toda a turma. Depois de os alunos os receberem, estudam por conta própria, discutem com os seus colegas ou consultam o professor caso tenham alguma dúvida. Nesta parte, são componentes essenciais a preparação dos materiais didáticos, a divulgação dos recursos e a análise diagnóstica pelo professor. A decisão de responder ou não a dúvidas antes da aula pode ser tomada de acordo com a disposição real dos conteúdos do ensino. O estudo independente e discussão das questões pelos estudantes são componentes necessários, enquanto a realização ou não de um autoteste antes da aula depende da inclusão ou não de questões do autoteste nos recursos divulgados pelo professor.

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段根据对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学习成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投影、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文档等形式来展示小组成果。

Sendo a fase fundamental de ensino, a fase “durante a aula” é quando o professor e alunos podem tanto adotar o modo presencial e concretizar as atividades didáticas na Sala de Aula Inteligente, como separar-se da sala de aula física e ensinar online. Durante o ensino, o professor pode fazer perguntas baseadas numa análise diagnóstica da aprendizagem dos alunos antes da aula, e orientar os alunos a realizar investigações colaborativas, durante as quais o professor dá orientação individual a cada grupo e propõe comentários orientadores aos estudantes quando estes apresentam os seus resultados, além de testar os seus frutos de aprendizagem ao final. Aqui, fazer perguntas é uma definição ampla do conteúdo de aprendizagem que os estudantes precisam aprender. Por exemplo, numa aula de produção oral, o professor introduz o tema



de discussão e depois, pede aos alunos que desenvolvam os seus argumentos sobre o tema a ser discutido a partir de várias perspetivas, etc. Entre os modos online e presencial, varia a maneira de funcionamento das investigações colaborativas. No modo presencial, ou seja, na sala de aula física, o professor pode dividir os alunos em diferentes grupos e distribuir-lhes diferentes ecrãs, usando a função de “ecrã dividido” na Sala de Aula Inteligente, de modo que cada grupo possa apresentar-se enquanto discutem. No modo online, o professor também pode dividi-los em grupos, mas através da plataforma, pode inspecionar os grupos, proporcionar orientações individuais, participar em discussões de grupos e assim por diante. Entre os modos online e presencial, também varia a forma como os estudantes apresentam o seu trabalho. No modo presencial, os estudantes podem partilhar as suas discussões de grupo através de “apresentação sem fio” e “apresentação na vida real”, enquanto no modo online, é preciso a “partilha de ecrã” ou “partilha de ficheiros no grupo” para apresentar os seus resultados.

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况进行学习反思。

A fase “depois da aula” é constituída geralmente pelo modo online e pode também incluir o modo presencial. O professor envia os materiais de aprendizagem para os alunos online, os alunos revisam e fazem auto testes sobre o que aprenderam. Nesta fase, o professor precisa refletir sobre o seu ensino, além do envio dos materiais para os estudantes. Pode utilizar a plataforma de dados para verificar a aprendizagem dos alunos bem como o seu próprio ensino, e também pode analisar os registos verdadeiros da aula acedendo a gravações audiovisuais geradas na Sala de Aula Inteligente física, enquanto os alunos podem utilizar a plataforma de dados para ter conhecimentos sobre a situação da sua própria aprendizagem, refletindo sobre as suas atitudes de aprendizagem, domínio de conteúdos, entre outros.



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

O modelo de ensino que tentamos construir no ambiente da Sala de Aula Inteligente não é um modelo de ensino único, mas um quadro estruturado, um conjunto de modelos de ensino para diferentes tipos e níveis de disciplinas. A partir das disciplinas e alunos variados, pode-se estabelecer objetivos, estratégias e procedimentos de ensino específicos pelos diferentes professores. Esperamos que o quadro ajude a Sala de Aula Inteligente a tornar-se uma nova plataforma para estudantes de todo o mundo aprenderem a língua chinesa, compreenderem o país e experimentarem a cultura chinesa, contribuindo para o desenvolvimento do ensino internacional de língua chinesa de alta qualidade. 孔

作者简介：

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

Sobre a autora:

Ding Anqi, professora catedrática, orientadora de doutoramento e sub-diretora do Instituto de Estudos Internacionais de Língua e Cultura Chinesa, e sub-diretora da Base de Formação de Professores do Ensino Internacional de Língua Chinesa, Universidade Normal da China Leste, com áreas de investigação no Ensino Internacional de Língua Chinesa e na Formação de Professores do Ensino Internacional de Língua Chinesa.





初级中文词汇学习

Dicas para aprender o vocabulário elementar em chinês

小妙招

作者：何敏 He Min

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

2021年7月,《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布,其中1级词汇约500个,而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然,新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇,提高词汇的学习效率呢?这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

Em julho de 2021, foi publicado o *Padrão de Níveis de Proficiência em Língua Chinesa para o Ensino Internacional da Língua Chinesa* (doravante designado como *Padrão*). A partir deste *Padrão*, o glossário

do nível I¹ tem cerca de 500 palavras, enquanto que eram 150, 300 e 600, respetivamente o número de palavras do nível I, nível II e nível III nas edições anteriores do Exame de Níveis da Proficiência em Chinês (HSK), o que demonstra um acréscimo considerável na exigência do vocabulário pelo novo *Padrão* em comparação com o passado. Diante disso, como é que podemos dominar estas palavras e melhorar a eficiência na aprendizagem das mesmas? Partilhamos aqui quatro dicas para a aprendizagem do vocabulário elementar da língua chinesa.

1 No *Padrão* divide-se a proficiência dos aprendentes em língua chinesa em 3 fases, a saber, o elementar, o intermédio e o avançado. Em cada fase classifica-se pelos 3 níveis, isto é, o nível I, II e III, com o aumento da dificuldade. — Nota da tradutora



第一招:

单字相加可得新词

Dica 1: Juntar caracteres únicos para formar novas palavras

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

Como diz o ditado, “um homem inteligente usa métodos tolos”. A maneira mais útil de estudar é passar muito tempo em memorizar, decorar e falar, aumentando a frequência da aprendizagem profunda. As palavras da língua chinesa são compostas por caracteres. Embora existam 500 palavras no glossário do nível I, estas são construídas por menos de 300 caracteres chineses. Ao aprender o vocabulário, é essencial memorizar o significado dos caracteres chineses que compõem as palavras. Por exemplo, dentro das 500 palavras do nível I, existem 210 palavras

com um único caráter, 257 de dois e 33 de três caracteres, mas muitas das palavras de dois caracteres são compostas por uma combinação de dois caracteres únicos do glossário, como por exemplo, as palavras “吃 (comer)” e “饭 (arroz)” formam a palavra “吃饭 (comer uma refeição)”; “好 (bom/bem)” e “吃 (comer)” formam a “好吃 (delicioso)”. Conhecendo o significado das palavras do único caráter, podemos rapidamente adivinhar o significado e o uso de uma nova palavra, quando encontramos palavras como “吃菜 (comer vegetais)” e “好用 (bom uso)”.

46 吃 (comer) + 99 饭 (arroz) = 47 吃饭 (comer uma refeição)
 56 打 (alcançar) + 42 车 (carro) = 57 打车 (chamar um táxi)
 138 好 (bom/bem) + 46 吃 (comer) = 139 好吃 (delicioso)
 154 回 (voltar) + 169 家 (casa) = 157 回家 (voltar para casa)
 221 路 (caminho) + 202 口 (saída) = 222 路口 (cruzamento)
 221 路 (caminho) + 315 上 (acima) = 225 路上 (no caminho)
 361 听 (ouvir) + 64 到 (chegar) = 362 听到 (ter ouvido)
 138 好 (bom/bem) + 361 听 (ouvir) = 141 好听 (melodioso)
 440 用 (uso) + 441 有 (ter) = 446 有用 (útil)



第二招

用单字带领一组词

Dica 2: Liderar um grupo de palavras com um único caráter

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

O glossário elementar do *Padrão* é organizado alfabeticamente a partir da primeira letra do primeiro caráter em *pinyin* das palavras. Um caráter pode aparecer várias vezes em diferentes palavras. O significado e a estrutura dessas palavras também se relacionam, para que possam ser aprendidas, revistas e decoradas em conjunto. Por exemplo, “车 (veículo)”, “车票 (bilhete de comboio/autocarro)”, “车站 (estação/paragem)”; “地 (terra)”, “地点 (localização)”, “地方 (lugar)”, “地图 (mapa)”. Consequentemente, alguns caracteres chineses comuns, especialmente aqueles listados no *Padrão*, tem uma capacidade muito forte de formar palavras. Desde que

memorize firmemente as suas formas gráficas, significados e sons, mesmo que encontre um vocábulo novo que não tenha aprendido antes, pode adivinhar o significado aproximado dessa palavra nova, se conhecer os caracteres chineses nela contidos. Quanto mais caracteres chineses conhecidos, mais fácil será a aprendizagem de novas palavras, e o seu vocabulário crescerá exponencialmente, como o rolar de uma bola de neve.

42 车 (veículo)	43 车票 (bilhete de comboio/autocarro)	45 车站 (estação/paragem)
69 地 (terra)	70 地点 (localização)	71 地方 (lugar)
	72 地图 (mapa)	
77 电 (eletricidade)	78 电话 (telefone)	79 电脑 (computador)
	80 电视 (televisão)	82 电视机 (televisor)
	82 电影 (filme)	

1154 回 (voltar)	83 电影院 (cinema)	155 回答 (responder)	156 回到 (voltar para)	157 回家 (volta para casa)	158 回来 (voltar para cá)	159 回去 (voltar para lá)
1192 看 (ver)	193 看病 (ir ao médico)	194 看到 (ter visto)	195 看见 (ter visto)			
401 小 (pequeno)	402 小孩儿 (criança)	403 小姐 (menina)	404 小朋友 (criança)	406 小学 (escola primária)	407 小学生 (aluno de escola primária)	
441 有 (ter)	442 有的 (algum)	443 有名 (famoso)	444 有时候 (às vezes)	445 有一些 (ter alguns)	446 有用 (útil)	

第三招:

巧做个人中文词典

Dica 3: Fazer um dicionário pessoal em língua chinesa

在计算机时代, 我们可以尝试用一些新方法来自学词汇, 比如用EXCEL整理要学的词汇, 制作一本属于自己的中文词典, 这么做好处多多。

Na era de computador, podemos tentar usar alguns novos métodos para aprender o vocabulário da língua chinesa, tais como utilizar o EXCEL para organizar as palavras a serem aprendidas, criando um dicionário próprio em língua chinesa. Isso traz muitos benefícios.

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果, 还可以用这个词造句, 列举一些和自己生活有关的句子, 这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词, 其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

Por um lado, ao digitar a palavra, aprofunda-se o reconhecimento da pronúncia e da forma gráfica da mesma. Para um melhor efeito de aprendizagem, podemos também construir frases relacionadas com a sua vida própria utilizando a palavra específica, facilitando assim o processo da retenção dos seus empregos e significados na memória. Deste modo, se quisermos usá-la no quotidiano, o seu uso virá rapidamente em nossas mentes. Este método pode melhorar efetivamente a nossa competência de expressão em língua chinesa.

二是EXCEL的查找功能能够帮我们把一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一定都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二位置，三字词的第二或第三个位置。

Por outro lado, a função “procurar” do EXCEL pode ajudar-nos a localizar certas palavras relacionadas. Quando aprendemos palavras de dois ou três caracteres, ficamos mais impressionados, muitas vezes, somente com o primeiro caráter chinês. De facto, os caracteres chineses no glossário de caracteres nem sempre são o primeiro caráter da palavra. Tomando como exemplo o glossário do nível I, muitos caracteres também aparecem na segunda posição de palavras de dois caracteres e na segunda ou terceira posição de palavras de três caracteres.

1级汉字表序号	汉字	1级词汇表序号及词汇
13	备	486准备
24	场	162 机场 313商场
39	道	474 知道
66	服	428衣服
77	馆	366图书馆
80	果	346水果
104	假	104放假 297请假
115	净	112干净
122	客	32不客气
203	视	80 电视
219	体	327身体
221	条	244面条儿
237	习	420学习
248	些	439一些445 有（一）些468 这些
254	兴	116高兴
257	样	435一样
265	影	82电影 83电影院
271	语	136 汉语 370外语
274	院	83电影院430医院

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于启动沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

Com esta forma, a revisão do vocabulário permite-nos, por um lado, desenvolver lentamente a compreensão da estrutura do vocabulário da língua chinesa, reforçando as relações entre palavras e entre os caracteres e, por outro lado, ativando os caracteres e vocábulos chineses adormecidos na nossa mente, aumentando as nossas competências do emprego da língua chinesa. Ao procurar com caracteres diferentes, aparecerão diferentes conjuntos de vocabulário, e uma mesma palavra pode apresentar-se em conjuntos diferentes. Chegamos, desta maneira, a novas descobertas ao mesmo tempo que aprofundamos inconscientemente as impressões sobre as palavras, então porque não?



查找内容(N): 上

查找全部(F) 查

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	关上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	楼上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	上班
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	上车
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上次
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

19个单元格被找到

查找内容(N): 边

查找全部(F) 查找下一个(F)

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$146	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	



第四招：

看懂符号记住用法

Dica 4: Entender os signos e lembrar-se do seu uso

看懂词汇表的符号很重要。比如，

É importante entender os signos no glossário. Por exemplo:

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在//的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

Porque existe um signo “//” entre o *pinyin* da palavra “吃饭 (comer uma refeição)”? Existem 35 palavras com este signo no glossário do nível I. Considerando-se um signo de importância muito elevada, este “//” não só nos recorda que a mesma palavra pode ser usada em conjunto, mas também que funciona como uma anotação, na posição da qual se pode acrescentar outros componentes sintáticos. É importante notar, no entanto, que a natureza sintática dos componentes acrescentáveis varia de palavra para palavra. Tomemos como exemplo a palavra “帮忙 (ajudar)”:

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“Lamento por não ter estado presente para te ajudar quando estavas doente”.

“其实你已帮了我很大的忙。”

“Na verdade, já me ajudaste muito”.

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

“Da última vez, ajudaste-me o dia todo”.

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，放学、没事儿、下课因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

Todos os outros 24 verbos da tabela abaixo podem ser usados desta maneira. Vale a pena observar, contudo, que não se pode acrescentar a palavra “着 (a ser)”, que expressa estados durativos, no meio dos verbos “放学 (sair da escola)”, “没事儿 (de nada)” e “下课 (terminar a aula)”, porque são todos verbos momentâneos.

14 帮忙 (ajudar)	41 唱歌 (cantar)	47 吃饭 (comer uma refeição)	57 打车 (apanhar um táxi)	91 读书 (ler livros)
104 放假 (ir de férias)	105 放学 (sair da escola)	174 见面 (encontrar-se)	189 开车 (conduzir um carro)	190 开会 (ter reunião)
193 看病 (ir ao médico)	197 考试 (fazer um exame)	235 没事儿 (de nada)	288 起床 (levantar-se)	297 请假 (pedir ausência)
316 上班 (ir para o trabalho)	320 上课 (ter aulas)	321 上网 (navegar na internet)	323 上学 (ir para a escola)	329 生病 (ficar doente)
330 生气 (zangar-se)	348 睡觉 (dormir)	350 说话 (falar)	394 下课 (terminar a aula)	443 有名 (ganhar fama)

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”“看得见”“看不见”“听得见”“听不见”，等等。

Além disso, embora algumas palavras com “//” em *pinyin* possam funcionar como uma palavra em conjunto ou separadamente, o seu uso diferencia-se muito das 25 palavras acima referidas. Por exemplo, “得到 (adquirir)”, “看见 (ter visto)” e “听见 (ter ouvido)”. Entre estas três palavras, o seu primeiro caráter representa a ação, enquanto o segundo o resultado da ação. Só podemos dizer “得得到 (conseguir adquirir)”, “得不到 (não conseguir adquirir)”, “看得见 (ter visto)”, “看不见 (não ter visto)”, “听得见 (ter ouvido)”, “听不见 (não ter ouvido)”, entre outros.

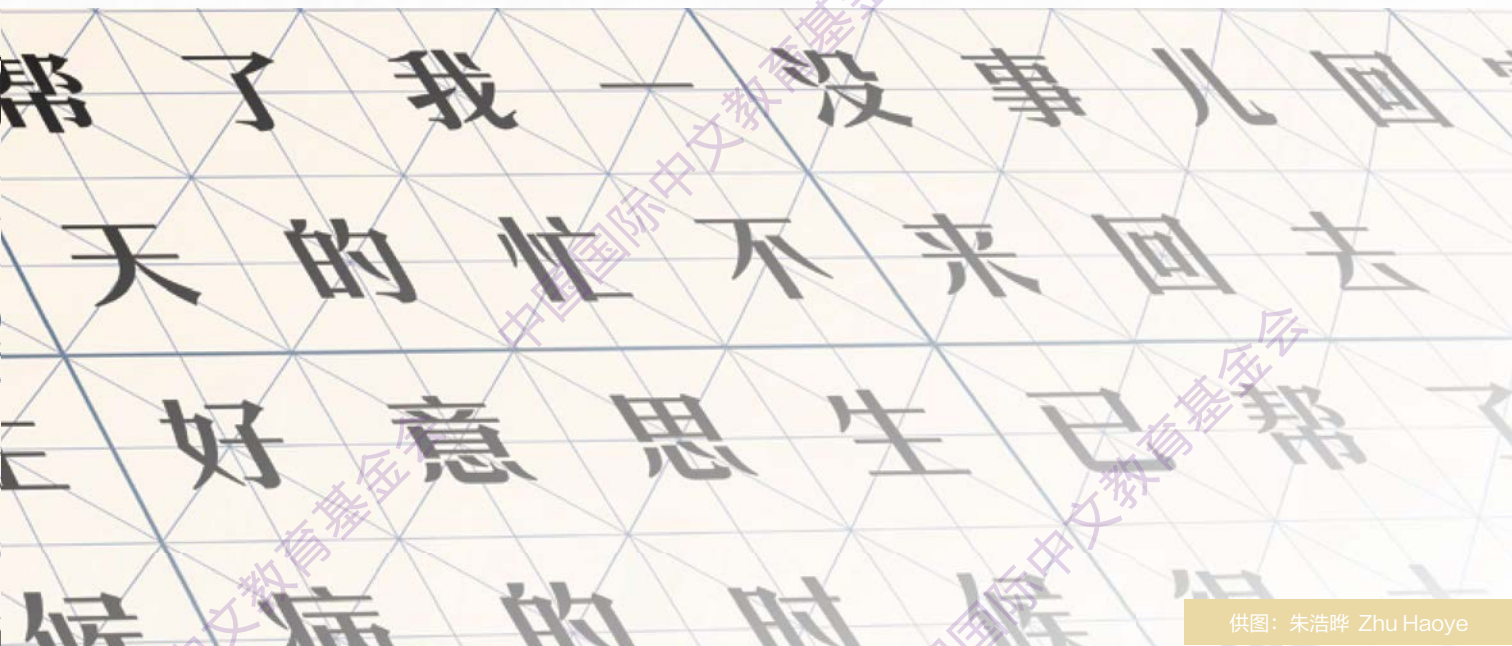
65 得到 (adquirir)	195 看见 (ter visto)	363 听见 (ter ouvido)
---------------------	-----------------------	------------------------



再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

Além disso, nos advérbios “回来 (voltar para cá)” e “回去 (voltar para lá)” que contém os caracteres “来 (vir)” ou “去 (ir)”, não se pode intercalar as palavras como “着”, “了”, “过”¹ que representam o estado do verbo, mas sim as como “得”, “不 (não)” e substantivos, como por exemplo, “回得来 (conseguir voltar)”, “回不来 (não conseguir voltar)”, “回家来 (voltar para casa)”, etc. Empregam-se da mesma forma as outras seis palavras na tabela abaixo.

1 Em chinês, os caracteres “了” e “过” significam normalmente o tempo pretérito do verbo. — Nota da tradutora



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

49 出来 (sair para cá)	50 出去 (sair para lá)	158 回来 (voltar para cá)	159 回去 (voltar para lá)	183 进来 (entrar para cá)
184 进去 (entrar para lá)	289 起来 (levantar-se)			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成份并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

As palavras com “//” no glossário normalmente associam-se a cenas quotidianas, e por vezes não se encontram regras sobre quais são os componentes que podem ser acrescentados no meio. Portanto, é fundamental prestarmos atenção especial ao uso deste tipo de palavras. Faça mais perguntas aos professores, consulte mais o dicionário e memorize cada palavra aprendida.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

As quatro dicas acima são práticas e úteis. Um bom começo é metade da batalha. Espero sinceramente que todos possam experimentá-las, a fim de construir uma base sólida para a aprendizagem da língua chinesa! 🙏

注：文中所举词汇均出自 2021 年 7 月 1 日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 初级 1 级词汇表。

Obs.: Todas as palavras referidas neste artigo provêm do glossário elementar do nível I, do *Padrão de Níveis de Proficiência em Língua Chinesa para o Ensino Internacional da Língua Chinesa* (GF0025-2021), implementado em 1 de julho de 2021.

说
极
词

『
nèi
内
juǎn
卷
』

作者：钱铨 Qian Quan
翻译：孙婧 Sun Jing

Sobre a Palavra
Popular
“内卷”



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？
Ao ver outras pessoas a ter aulas extras, vou fazer o mesmo, isso é “内卷” (nèi juǎn, competição involuntária) educacional; não vou sair do trabalho até que os outros saiam, isso é “内卷” profissional; se outras pessoas competirem por vantagens de localização da residência, não vou ficar para trás, isso é “内卷” no mercado imobiliário... No dia de hoje, o fenômeno de “内卷” está a tornar-se cada vez mais comum, você também “内卷” (está a competir involuntariamente)?

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

“内卷” refere-se ao desenvolvimento refinado interno. “内” (nèi) refere-se ao interior de um sistema, e o significado original de “卷” (juǎn) é “dobrar algo na forma de um cilindro”, e aqui é usado o seu significado estendido, de “discordância”. Na era de Internet, a palavra é usada para se referir à competição forçada involuntária ou à competição interna irracional.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

No nosso trabalho e vida diária, a palavra “内卷” é omnipresente. Com exemplos específicos, vamos observar a categoria gramatical e o uso dela.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

Em primeiro lugar, a palavra pode ser utilizada como um substantivo, referindo-se à competição interna irracional, por exemplo:

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

(1) O fenômeno de “内卷” (tornar-se altamente competitivo) na indústria de Internet é bastante comum.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

(2) Devemos terminar a “内卷” (involução) e evitar a competição viciosa sem sentido.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

Em segundo lugar, “内卷” também pode ser usado como um verbo. Às vezes, o caráter “内” pode ser omitido, e só o caráter “卷” em si pode carregar o significado da palavra toda, por exemplo:

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1) Assim que começa a temporada escolar, as cartas de admissão das universidades começam a “卷” (involuir).

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) A competição é cada vez mais feroz. Os pais já começam a “卷孩子” (deixar os seus filhos entrar na corrida competitiva) desde o período pré-escolar, seja com aulas extras ou aulas especializadas...



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

Em terceiro lugar, a palavra também pode ser utilizada como um adjetivo, representando certo estado anormal de competição, por exemplo:

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) A atmosfera geral desta empresa é muito “卷” (tensa), e é normal que os funcionários passem a noite em claro a fazer horas extras.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) Os meus colegas são muito “卷” (trabalhadores), até estudam na fila e ao comer, mas não consigo “卷” (verbo, involuir) mais, o que devo fazer?



内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

“内卷” é um tipo de comportamento de rebanho. Acredito que nem todos os alunos estão dispostos a ter aulas extras, mas alguns deles optam por participar em aulas extracurriculares para obterem melhores notas, por isso, os outros são forçados a juntarem-se ao “exército” de aulas extras para encurtar a distância entre eles próprios e esses alunos. Da mesma forma, trabalhar horas extras também não é alguma coisa que todos no local de trabalho estão dispostos a fazer, mas uma vez que alguma pessoa faça uma hora extra, os outros vão fazer o mesmo, por medo de serem rotulados como “não dedicados”. Na era de “内卷”, todo o mundo é como um pião, preso num círculo vicioso a se bater constantemente para continuar a girar.



内卷的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

O sujeito de “内卷” pode ser um indivíduo ou uma instituição, como uma empresa ou uma universidade.

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

Tendo como exemplo o mercado imobiliário, algumas imobiliárias grandes competem na mesma área, “arrebataam terras” irracionalmente, por medo de que boas terras escapem por entre dedos e percam assim boas oportunidades de fazer fortuna. Na situação de “内卷”, ninguém está disposto a ser o primeiro a abaixar a cabeça orgulhosa ou a dar tapinhas nas nádegas para se retirar graciosamente da competição. Sabem claramente que é muito cansativo, mas ainda assim continuam a permanecer nisso com todo o gosto.

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

Vamos falar sobre o fenômeno de “内卷” na universidade, tomando a carta de admissão da universidade como exemplo: a Universidade de Nanjing emitiu uma vez uma carta de admissão luminosa, implicando a iluminação do universo infinito no coração do aluno admitido; o Instituto de Tecnologia de Harbin lançou uma carta

de admissão embutida com pedras preciosas, dando-lhe um sentido de romance vindo da ciência e engenharia; a carta de admissão da Universidade do Sudeste é ainda mais “artística”, podendo não só brilhar, mas também cantar. Os alunos que receberam essas cartas de admissão não puderam deixar de dizer: “O que recebi é uma carta de admissão? É quase uma caixa surpresa!” ou “Até a carta de admissão está a “卷” (envolver) hoje em dia!”

然而，让人惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

No entanto, não só as cartas de admissão são assim tão impressionantes, os bolos da lua do Festival do Meio Outono também se tornam especialistas de *crossover* de “内卷”. Quem disse que os bolos da lua só podem ser produzidos por empresas de alimentos ou restaurantes? Hoje em dia, escolas, hospitais e museus fazem bolos da lua com características e formas únicas. A Universidade de Aeronáutica e Astronáutica de Pequim lançou bolos da lua gravados com padrões únicos de aeronaves; o Hospital de Medicina Tradicional Chinesa de Nanjing fez bolos da lua nutritivos com ingredientes da medicina tradicional chinesa; e o Museu da Cidade Proibida criou bolos da lua culturais e criativos com o tema dos quatro animais sagrados (dragão verde, tigre branco, pássaro vermelho e tartaruga negra) em torno da lua brilhante... Bolos da lua cada vez mais criativos, conotativos e culturais entraram em casa das pessoas comuns.



形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。

Por trás de todos os tipos de “内卷” (involução) estão a competição de mercado, a comparação mútua e a mentalidade distorcida. As pessoas não podem deixar de perguntar: “Porque é que nos deixamos ficar tão cansados? O que há de errado em sermos comuns?” Sim, o mundo colorido precisa da vida personalizada mais criativa e inovadora, e menos “内卷” semelhante e cega. 🌸

供图：哈尔滨工业大学 Instituto Harbin de Tecnologia
东南大学 Universidade do Sudeste
故宫博物院 Museu do Palácio
北京航空航天大学 Universidade de Aeronáutica e Astronáutica de Pequim

千古词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

A Lamentação Final do Imperador Eterno da Poesia Lírica

— Apreciação do poema final de Li Yu, “Yu Mei Ren”¹

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：张翼鹏 Zhang Yipeng

1 Yu Mei Ren, referido literalmente a Yu Ji, uma mulher bela na história chinesa, serve na poesia lírica como um nome da melodia que regulamenta o formato do poema lírico a ser cantável. — Nota do tradutor

春花秋月何时了，
往事知多少？
小楼昨夜又东风，
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，
只是朱颜改。
问君能有几多愁？
恰似一江春水向东流。

李煜(937—978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

Li Yu (937–978), conhecido como Li Houzhu¹, foi o último imperador da Dinastia Tang do Sul, do Período das Cinco Dinastias e dos Dez Reinos. Quando subiu ao trono, a Dinastia Tang do Sul já se encontrava numa situação precária, mas Li Yu ainda passou quinze anos de luxo e lazer à custa de concessões e compromissos. Em 975 d.C., a Dinastia Tang do Sul foi derrubada pela Dinastia Song do Norte, Li Yu rendeu-se e foi escoltado de Jinling (atual Nanquim, na província de Jiangsu), capital da Dinastia Tang do Sul, para Bianjing (atual Kaifeng, na província de Henan), capital da Dinastia Song do Norte. Ali, o ex-imperador

1 Houzhu refere-se literalmente ao último imperador duma dinastia. — Nota do tradutor

Quando passam as flores da primavera e a lua do outono, quanto passado foi memorizado?

Na noite passada pelo pavilhão passa o vento leste, sob o brilho da lua é uma aflição pensar no reino natal.

Devem lá ficar inalteradas as balaustradas curvadas e as escadas de jade, mas apenas não se encontra a beleza daquele tempo.

Ó senhor, quanta tristeza tem? É como a inundação da primavera de um longo rio fluindo para leste.

tornou-se um prisioneiro abandonado e vivia uma vida tão miserável que “lavava o rosto com as próprias lágrimas”. Mesmo não sendo um político qualificado, Li Yu tinha um talento artístico extraordinário. Conhecia profundamente as áreas como caligrafia, pintura, melodia, poesia e prosa, entre as quais se distinguiam as suas realizações na poesia lírica. Por isso, foi reconhecido como “Imperador Eterno da Poesia Lírica”.

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

A poesia acima citada, “Yu Mei Ren · Quando Passam as Flores da Primavera e a Lua do Outono” foi uma das suas obras-primas. Dizem que o Imperador Taizong da Dinastia Song² ficou furioso ao ler o poema e mandou envenená-lo. A obra foi então o último poema lírico criado à custa da vida de Li Yu e refletiu-se nela a lamentação final deste imperador aprisionado.

2 Taizong é o segundo imperador da Dinastia Song. — Nota do tradutor

能有几多

春水向东流


词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海里只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。

A primeira estrofe começa pela pergunta ao céu: quando as flores da primavera e a lua do outono, que aparecem repetidamente ano após ano, chegam a um fim? “As flores da primavera e a lua do outono” simbolizam coisas belas e agradáveis e são frequentemente cantadas pelos literatos e baladistas. Contudo, o nosso poeta estava farto desta beleza dado que estava preso e só tinha pensamentos dolorosos e memórias do passado em mente. O segundo verso, “Na noite passada, pelo pavilhão passa o vento leste, sob o brilho da lua deixa-me aflito pensar no reino natal”, indica um contraste: quando o vento morno passava novamente pelo pavilhão na noite anterior, levando os sinais do florescimento da primavera ao pavilhão de detenção, o poeta melancólico pensava no seu reino natal, e não conseguia dormir, olhando para a lua brilhante.

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

Mesmo “sob o brilho da lua é uma aflição pensar no reino natal”, o poeta não podia deixar de ter saudades do seu reino. Na segunda estrofe, ele imaginava que as balaustradas curvadas e escadas de jade se mantivesse no antigo palácio, mas quando o poeta pensava sobre si mesmo já se encontrava em depressão. A palavra “apenas” transmite uma melancolia infinita resultante da comparação entre as mudanças das pessoas e a continuidade das coisas, implicando o seu lamento e rancor pela subjugação da sua pátria. O último verso, “Ó senhor, quanta tristeza tem? É como a inundação da primavera de um longo rio fluindo para leste”, é conhecido como o pico da poesia lírica quanto à expressão da saudade. O lamento, o rancor, a melancolia e a saudade do poeta eram como se fossem o rio nascente que fluía para sempre. Nos olhos do poeta, tudo o que passou fluía ao leste como o rio, nunca mais voltaria.

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

A lamentação pelo tempo, as memórias do passado e a saudade do reino natal estão entrelaçadas de forma tanto ilusória como realista, de tempo por vezes distante e por vezes próximo, a fim de revelar profundamente os pesados sentimentos pelo colapso da sua pátria e transmitir um sentimento amplo e profundo, sincero e único de vida. 



O charme de uma antiga capital

十朝都会
南京的魅力

作者: Thiago Minami
翻译: 曹静霞 Cao Jingxia

南京与北京、西安、洛阳并称为“中国的四大古都”。南京最早是三国时期(220—280)东吴的国都；1911年，孙中山领导的辛亥革命推翻清朝专制帝制，建立中华民国，也定都于南京，成就了南京“十朝都会”的美誉。

Nanquim é uma das quatro grandes capitais da história chinesa ao lado de Pequim, Xi'an e Luoyang. A primeira vez que essa cidade se tornou sede do governo foi no período dos Três Reinos (220–280), quando ali se instalou a capital do reino de Wu. A última vez foi no século 20, com Sun Yat-sen (1866–1925), que liderou a resistência à Dinastia Qing, tirou a monarquia do poder e fundou a República da China.





追 寻历史 Um pouco de história

1912年，孙中山在原清朝两江总督署宣誓就职中华民国临时大总统，由此揭开了中国共和制的序幕，随后此地又称为“总统府”。如今，南京总统府已辟为博物馆，总占地面积约9万平方米，游客可以在这里探寻革命伟人留下的足迹。总统府的家具和装饰仍保持着20世纪初的原貌，民国时期的物件和建筑与中国古典园林和亭台楼阁相映成趣。

Em 1912, no palácio do Governador de Liangjiang da época imperial, Sun Yat-sen foi empossado como presidente provisório, inaugurando assim uma república na China. Hoje, o Palácio Presidencial de Nanjing é um museu onde os visitantes podem relembrar as pegadas deixadas por esse grande homem da revolução. São 90 mil metros quadrados abertos ao público. O mobiliário e a decoração são um retorno às primeiras décadas do século passado. Os objetos e a arquitetura da era republicana coabitam com jardins e pavilhões construídos na era imperial.





与这位中国革命的先行者相关的历史景点，还有他的长眠之地——紫金山中山陵。去那里参观，一定要准备好体力，伸展好筋骨，因为要攀登几百级石阶才能到达祭堂的大门。不过，一路的美景是对徒步游客的最好回报，让人不禁感叹这里的确是风水宝地。

Outro ponto histórico de Nanquim é o mausoléu de Sun Yat-sen localizado no Monte Púrpura. Tome fôlego antes de subir as centenas de degraus que levam até ele. O esforço é recompensado pela bela paisagem natural em volta.

南京再一次成为大一统中国的都城是在明朝初期，即1368年至1421年。直到今天，还能看到长约35公里的明城墙遗址。沿着秦淮河的那段修复城墙是最美的一部分，通往南京内城的正南门——中华门就坐落在那里。传说，建造这座城门时地基下陷，后来人们将聚宝盆埋在下陷处，

城门才得以建成，因此，这座城门在古时被称为“聚宝门”。1931年，中华民国国民政府为纪念辛亥革命20周年，将其改称为“中华门”。

A outra vez que Nanquim serviu como capital da China unificada foi no início do império Ming, de 1368 a 1421. Até hoje dá para ver um legado dessa época: os 35 quilômetros de muralha integrados à paisagem urbana. Um dos mais belos é o trecho restaurado ao longo do rio Qinhuai. Lá está o Portal da China, um dos portões cerimoniais da então capital imperial. Diz a lenda que, quando foi criado, o terreno logo abaixo começou a afundar. O portal só não ruiu após enterrarem ali um pote de tesouro. Por isso era chamado de Portal dos Tesouros Reunidos. O nome atual surgiu em 1931, para celebrar o aniversário da revolução de 1911.

夫子庙是南京另一处极具特色的历史建筑，它始建于1034年，后经多次改造，最终毁于1937年侵华日军的炮火中。1984年后，南京市政府在秦淮河畔陆续修葺复建了夫子庙建筑群。除了庙宇本身，南京市政府还建造了科举博物馆，翻新了110米长的双龙戏珠大照壁。入夜，整个景区灯光灿烂、霓虹闪烁，游客们用手机争相记录这火树银花的美景。游览之余，那满是各种纪念品和美食小吃的夜市成了人们必不可少的“补给站”。

Mais um destaque histórico é o Templo de Confúcio. Erguido em 1034 como um centro cultural e reformado inúmeras vezes, terminou em ruínas após ser destruído pelos japoneses em 1937. Em 1984 o governo local reconstruiu-o na forma de um complexo às margens do rio. Além do próprio templo, há um museu histórico e dois dragões gigantescos esticando-se ao longo de uma parede de 110 metros. À noite, tudo se ilumina, tanto quanto os celulares ávidos por uma foto do espetáculo. Entre uma atração e outra, uma feira com suvenires e comidinhas é o *pitstop* obrigatório.



文 艺生活 A vida nas artes

古都南京的过去值得玩味，她的今天同样令人兴趣盎然。近年来，这座城市以其雄心勃勃的规划跻身世界艺术的版图，其中最著名的便是令人惊叹的四方当代美术馆。那是一片被绿色环抱、远离城市喧嚣，由20多座风格各异的建筑物组成的景观，设计师来自世界各地。美术馆本身是美国著名建筑大师斯蒂文·霍尔的杰作，馆身好似悬浮于花园墙之上，其造型极像20世纪80年代流行的计算机游戏“贪吃蛇”。

Sim, o passado da Capital do Sul (tradução literal de Nanquim) é dos mais interessantes. Mas o presente está na competição ponto a ponto. Nos últimos anos, a metrópole entrou no mapa mundial das artes por seus projetos ambiciosos. O mais conhecido deles é o Museu de Arte Sifang, localizado num complexo de fazer cair o queixo. São vinte construções desenhadas por arquitetos do mundo todo numa área verde bem distante da turbulência urbana. O museu em si é obra do

arquiteto americano Steven Holl e tem uma galeria suspensa.

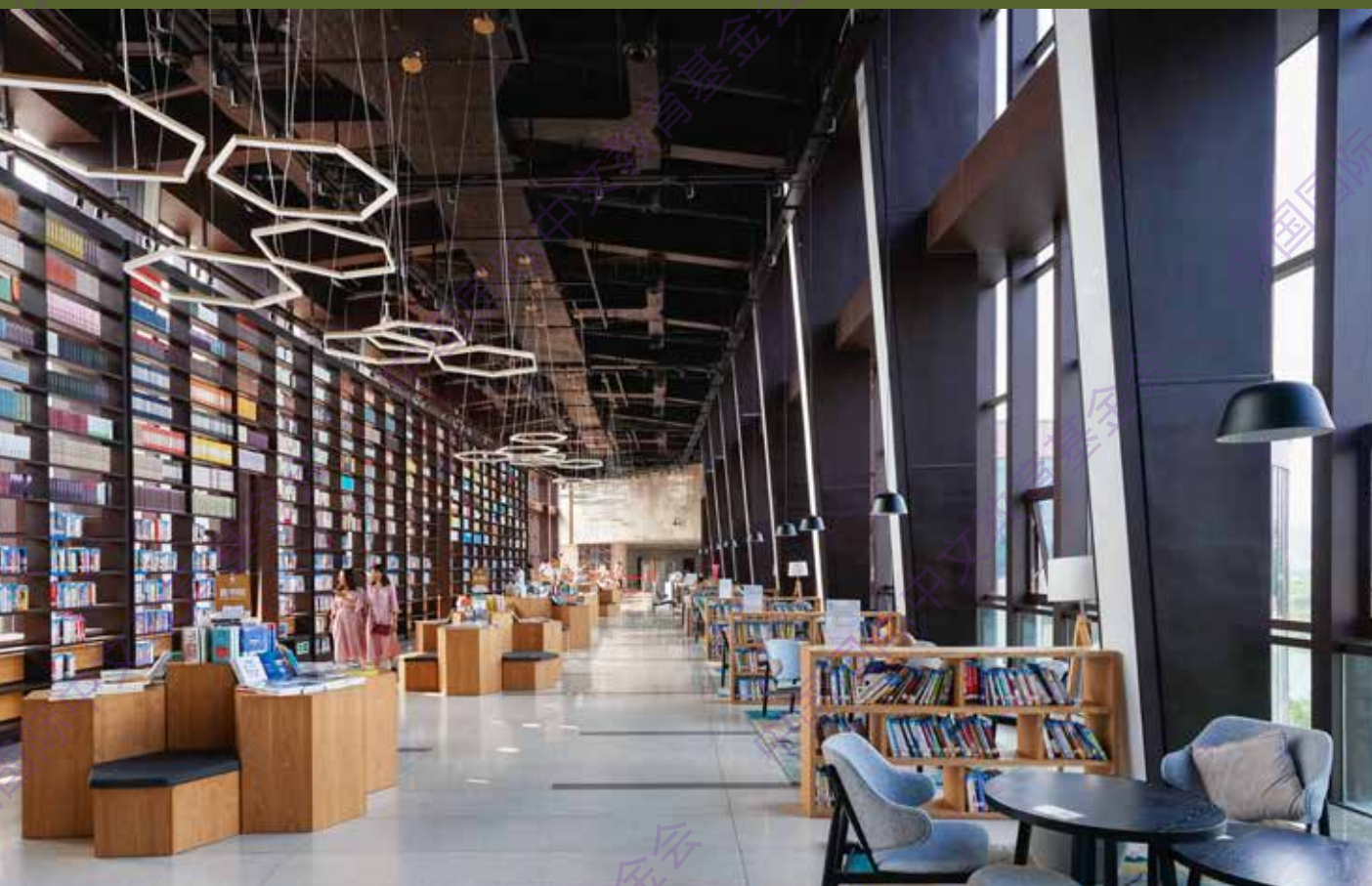
如果说四方当代美术馆为人们提供了欣赏顶级大师作品的场所，那么1865创意产业园则为艺术新生代们提供了展示的空间。园区中有工艺美术区、时尚设计区以及一个与跨国企业洽谈的商务区。这里的前身是于1865年创建的金陵机器制造局，园区也因此得名。其建园理念与北京的798艺术区相仿，目的都是让城市内陈旧的工业区得以新生。

Se o Sifang oferece perspectivas sobre artistas consagrados, a produção dos iniciantes está no Parque Industrial Criativo 1865, com galerias de arte, moda, design e um centro de negócios com empresas multinacionais. Antes, ali funcionavam fábricas de armamento fundadas em 1865, portanto o nome. É uma resposta à Zona de Arte 798, em Pequim, ambos com a proposta de revitalizar uma antiga zona industrial com outras finalidades.



我们的文艺之旅止于亚洲著名高等学府——南京大学附近，那里的先锋书店（鼓楼区广州路173号）最是独特。这座营业面积近4000平方米的书店位于南京五台山体育中心地下，本来是停车场，再之前则是防空洞。走进书店，最先映入眼帘的并不是摆放畅销书的架子，而是罗丹《思想者》雕塑的复制品。店中最引人瞩目的是后墙上悬挂的一个巨大十字架。“在先锋书店，阅读就是我们的宗教，书店则是读书爱好者们的天堂。”书店的创办人钱小华曾在接受采访时这样说。

O *tour cultural* termina nas imediações da Universidade de Nanquim, uma das principais da Ásia. É lá que está a unidade mais peculiar da Livraria Avant-Garde (173 Guangzhou Lu, Gulou Qu), que alguns consideram “a livraria mais bonita da China”. Funciona num espaço de 4 mil metros quadrados sob o Estádio Wutaishan, já serviu de garagem e até de abrigo antiaéreo. Em vez de livros recém-lançados, os visitantes dão de cara com uma réplica da escultura “O Pensador”, de Rodin, logo na entrada. Nada mais chamativo, porém, que a imensa cruz na parede ao fundo. “A leitura é nossa religião e a livraria é o paraíso para quem gosta de ler”, disse Qian Xiaohua, o proprietário da rede numa entrevista.





水 陆佳肴 O melhor da terra e da água

南京这个国际化的大都市当然少不了美食。你一定要去尝尝以鸭为食材的南京传统菜肴！北京烤鸭的祖先——金陵烤鸭值得一试。不过，最受人青睐的还要数盐水鸭，西方人常常被它看似寡淡的外表蒙蔽，但只要尝一口就会马上改变对它的看法。用美食行话来说，这是“令食材升华”的最佳例子。鸭子先在卤水中腌制，煮熟后带皮切片，作为开胃的小凉菜。世上恐怕没有更好的方法能让人品味到如此天然美味的鸭肉了！

Claro que, num polo internacional, não faltam opções gastronômicas. Mas a tradição local pede que o visitante prove um dos muitos pratos à base de pato. Até o de Pequim nasceu em Nanquim, onde ainda hoje é chamado de pato assado de Jinling — antigo nome da cidade. Mais querido ainda é o pato salgado, que pode deixar os ocidentais desconfiados pelo seu visual descolorido. Mas é só prová-lo para mudar de ideia — no jargão da gastronomia, é um exemplo excelente de “valorização do ingrediente”. A carne, depois de marinada, é cozida e fatiada com a pele por cima. Serve-se fria, como aperitivo. Não há outro meio de experimentar o sabor da ave tão ao natural.

穿城而过的滚滚长江以及令人流连忘返的玄武湖，是否能勾起你对河鲜和湖鲜的兴趣？南京与临近的几个城市都是主要的大闸蟹产区，生长于湖泊中的毛蟹是南京人最喜爱的食材之一。

“松鼠鳜鱼”是另一道极其美味也很有趣的菜肴。鳜鱼本身就很漂亮，经去骨、剖花、油炸、淋上红亮的糖醋汁儿后，外观看上去就像一只松鼠，菜品由此得名。其他更多的南京美味全都在狮子桥美食街，整条街美食店铺林立，南北风味俱全。

Quem se sentir instigado pela vista do rio Yangtzé, que corta a paisagem, e o belo lago Xuanwu, pode provar as delícias de água doce. O caranguejo peludo, de lago, é um dos preferidos. Nanquim disputa com cidades vizinhas a supremacia na venda do crustáceo. Tão gostoso (e curioso) é o prato chamado “peixe-mandarim em forma de esquilo”. Lindíssimo quando vivo, o habitante das águas doces é desossado, entalhado, frito em imersão e servido com molho agridoce vermelho. Outras gostosuras locais estão à venda na rua Shiziqiao, cheia de barracas para todos os gostos.

游览南京时，一定要把景点和美食结合在一起，让我们的眼睛和嘴巴都得到享受，这才是既体验南京现代生活、又不忘南京古老历史的最好方式。

Combine os passeios e emende uma degustação para a vista com outra para o paladar. É um dos melhores jeitos para celebrar a Nanquim do presente — sem, claro, permitir que o passado seja esquecido. 孔



不一样的

“双十一”

“11.11” diferente

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：刘知航 Liu Zhihang



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

Desde 2009, as principais plataformas de comércio eletrônico chinesas têm escolhido o dia 11 de novembro para realizar promoções em grande escala, oferecendo uma grande quantidade de produtos com desconto para atrair os consumidores a comprarem e estocarem estes produtos. O dia 11 de novembro de todos os anos tornou-se assim um festival de compras na China, chamado de “11.11”.

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。

No entanto, em comparação com os anos anteriores, o “11.11” deste ano tem muitos aspetos diferentes.

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

Primeiro, as pessoas não se atentam mais ao volume de vendas. As duas principais plataformas de comércio eletrônico da China, Tmall e JD, não publicaram o valor preciso das vendas. Ao contrário, utilizaram afirmações como “com estabilidade e tendência positiva, as transações deste ano mantiveram-se estáveis em comparação com as do ano passado” e “taxa de crescimento acima da média, novos recordes alcançados e número de usuários na venda a retalho mais elevado”, respetivamente. De facto, os dados da Tmall mostram que, durante a primeira hora das vendas, 102 marcas obtiveram um volume de vendas de mais de cem milhões de yuans, entre as quais mais da metade são marcas nacionais. Os dados da JD revelam que, durante o “11.11”, quase 10.000 tipos de produtos agrícolas conseguiram um volume de negócios acima de 100 mil yuans; e que quase 30% dos produtos agrícolas primários, tais como cereais e óleo, folhas de chá, etc., alcançaram a taxa de crescimento em mais de 100%. Entre os 100 produtos com o maior volume de negócios, mais da metade são



de novos géneros e as vendas dos brinquedos, produtos para animais de estimação, joias, equipamentos para atividades ao ar livre, entre outros, estão em ascensão rápida no círculo de negócios do comércio eletrónico. Estes números indicam que mudaram as demandas de consumo do mercado, que as marcas domésticas estão a vender-se bem, e que os produtos agrícolas se tornaram o novo destaque. O entusiasmo dos chineses pelas compras não diminuiu. Pelo contrário, a sua vitalidade de consumo está a aumentar constantemente e não precisam mais de buscar por confiança a partir do volume das vendas realizadas.

其次，“本地门店+实时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店铺悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与线上同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店铺加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的渠道。

Segundo, o modo “loja local + entrega imediata” traz nova vitalidade às lojas físicas, as quais se tornaram parte do festival de compras gradualmente, e em grande envergadura. Os consumidores podem fazer compras online como se estivessem a pedir comida entregue a domicílio, e as lojas locais físicas providenciarão empregados para realizar a entrega imediatamente após receberem o





pedido. Deste modo, os consumidores podem desfrutar do mesmo desconto oferecido online, além de ser satisfeita a sua demanda “compra a pronta entrega”. As lojas físicas juntaram-se ao festival de compras que originalmente se tinha dedicado exclusivamente às lojas virtuais, o que abriu novos canais para a área de comércio eletrônico enquanto atende efetivamente as novas necessidades dos consumidores.

第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

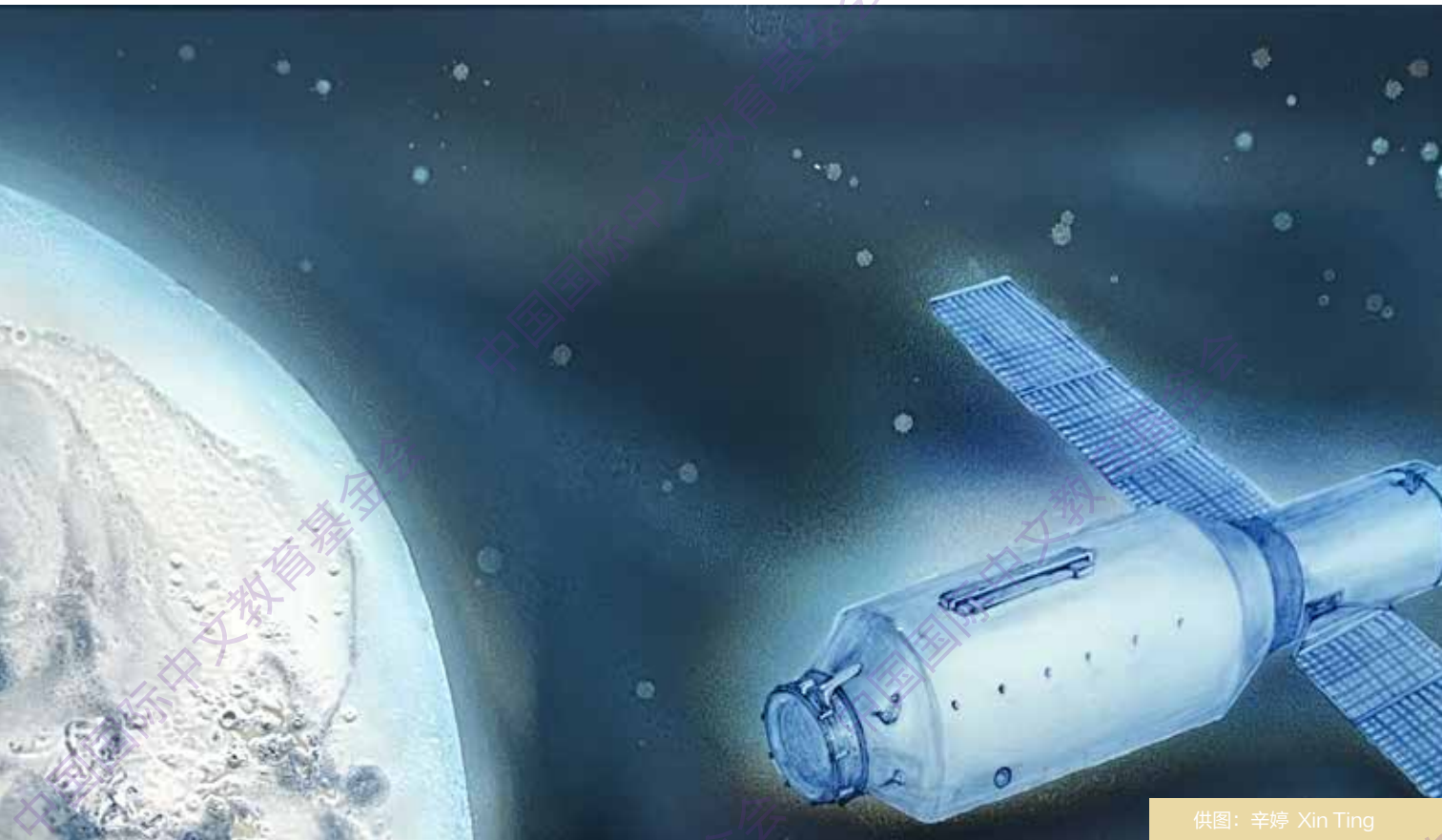
Terceiro, o mercado consumidor no exterior expandiu-se a um nível mais elevado. Por causa do “11.11”, surge o fenómeno de “compras reversas no exterior”, uma vez que os produtos chineses, tais como os cobertores elétricos práticos, os colares elegantes, os auscultadores de moda, os objetos de iluminação magníficos, os humidificadores



inteligentes de boa qualidade e outros pequenos produtos chineses atravessaram o oceano e são altamente procurados e apreciados pelos consumidores estrangeiros. A influência do “11.11” no exterior ainda se espalhou pela 5ª edição da Exposição de Importação Internacional da China (CIIE, sigla em inglês), que teve lugar neste ano. Durante a Exposição, as atividades de comércio eletrônico do “11.11” foram combinadas com vários esquemas de promoções adaptados pelos expositores. Desta forma, há cada vez mais produtos estrangeiros exibidos que dependem da plataforma da CIIE e das “asas” do comércio eletrônico para “voarem” em direção a casa das pessoas chinesas comuns.

第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

Quarto, a entrega expressa de produtos neste ano foi muito “expressa”. Como fazer as entregas expressas chegarem às mãos dos consumidores o mais rápido possível, é um tópico quente do “11.11” de cada ano, enquanto o tópico mais discutido deste ano é o quão rápida poderia ser a entrega. Os dados registados pelos Correios Nacionais mostram que, entre o dia 1 e 11 de novembro, a nível nacional, as estações de correio de entrega expressa trataram 4,272 mil milhões de encomendas, com uma média diária de encomendas processadas de 1,3 vezes maior que o volume diário de negócios. Entre elas, em 11 de novembro, um total de 552 milhões de encomendas foram tratadas, 1,8 vezes maior que o volume diário de negócios. Durante a época do “11.11”, mais de 900 conjuntos de equipamentos de processamento automático foram recentemente investidos no setor, cuja tecnologia de selecionar pacotes e fazer controlo de segurança é mais avançada. Com base nisso, a maioria dos consumidores recebeu as suas encomendas no dia seguinte ou até apenas mais de dez minutos depois de fazerem pedidos.



供图：辛婷 Xin Ting

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

Este ano, há também um “entregador” especial: “Tianzhou-5”. Em 12 de novembro de 2022, a nave espacial de carga “Tianzhou-5” acoplou-se na estação espacial com sucesso, e realizou pela primeira vez o acoplamento autônomo e rápido que durou duas horas, batendo o recorde mundial. Os três astronautas da nave chinesa “Shenzhou-14” receberam cerca de 6,7 toneladas em pacotes vindos da Terra, partilhando a felicidade de desempacotar as encomendas no espaço assim como as pessoas na Terra.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品质量和服务质量更值得关注。

Durante o “11.11” deste ano, não há anúncios publicitários por todo o lado nem a cena impressionante em que os consumidores esperam a virada do dia para lançar-se às compras como antes, o que deixa tudo sossegado. No entanto, em vez de dizer que o “11.11” deste ano está a enfrentar o “frio”, dizemos que está a tornar-se mais sistemático e racional, voltando para a sua originalidade, uma vez que a qualidade de produtos e serviços por trás do volume de vendas merecem mais atenção. 📺

金陵美食：

不止

“桂花鸭”

作者：朱芑 Zhu Qi
翻译：何觅东 He Midong

Cozinha de Nanjing: mil
maneiras de preparar um pato

要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会对鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

Se alguém perguntar qual o prato mais representativo da culinária de Nanjing, a resposta invariavelmente será “o pato”. Alguns até chamam Nanjing de “capital do pato”. Não por acaso surgiu o ditado popular: “Nenhum pato sai vivo de Nanjing!” Segundo as estatísticas, os nanquineses abatem em média 120 milhões dessas aves por ano. Pelas ruas e becos de Nanjing, onde se vê gente reunida, deve haver uma loja de pato ensopado, e onde houver uma loja dessas, haverá gente fazendo fila à espera da sua porção. Como podem os nativos de Nanjing, a “Antiga Capital de Seis Dinastias” com seu inestimável patrimônio histórico e cultural, nutrirem tanto “ódio” pelos patos a ponto de querer “matar todos eles”?

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前行走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼、杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

Diz a lenda que nos anos finais da Dinastia Yuan, no século 14, Zhu Yuanzhang planejava iniciar uma rebelião contra os governantes em Jiangsu e Anhui na noite de lua cheia no dia 15 do 8º mês lunar. A palavra de ordem dos insurgentes era “expulsar o exército Yuan e matar os tártaros” (naquela época, eram chamados de “tártaros” os oficiais e soldados do imperador). Inesperadamente, a notícia vazou de antemão, e o poder central logo mandou as tropas vasculharem a região. Para proteger os rebeldes,

os nanquineses mudaram a palavra de ordem para “comer bolinhos da lua e matar patos”, que em chinês soa algo parecido com a frase original. Quando as tropas vieram investigar, todo mundo dizia o mesmo: “Comer bolinhos da lua e matar patos é nosso jeito de celebrar o festival da 8ª Lua Cheia.” Ao ouvir isso, os soldados pensaram que tinham se confundido com a palavra de ordem e se retiraram, desarmando assim uma crise. Depois de derrubar a Dinastia Yuan, Zhu Yuanzhang fundou a Dinastia Ming em Nanjing e se tornou imperador. Para agradecer ao povo, o novo soberano estipulou que toda família deveria comer bolinhos da lua e pato no Festival do Meio Outono.

朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子（旧时店铺门外的招牌或标志物）上标明是“金陵烤鸭”，而不是北京烤鸭。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。



Após a morte de Zhu Yuanzhang, Zhu Di assumiu o trono e mudou a capital para Beijing. O imperador não se esqueceu de levar consigo um mestre do pato assado e, com isso, o costume de comer pato se difundiu na nova capital, onde a técnica se desenvolveu. Cerca de um século mais tarde, já no reinado do 12º imperador da Dinastia Ming, começou a funcionar em Beijing um restaurante chamado “Bianyifang”. Era a primeira casa especializada em pato assado na capital imperial, mas a placa na entrada do estabelecimento anunciava “pato de Jinling” (antigo nome de Nanjing) e não “pato de Beijing”. Por aí se vê que o famoso prato pequinense tem origem no pato assado de Nanjing.

然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

Mas a especialidade mais famosa de Nanjing é o 盐水鸭 *yánshuǐ yā*, ou pato na salmoura, que tem um sabor delicado, levemente salgado, untuoso sem ser gorduroso, tenro e saboroso. O prato pode ser feito durante o ano todo, mas dizem que fica melhor quando preparado durante o 8º mês lunar. Acredita-se que, no outono, a carne de pato tem o aroma do jasmim-imperial porque as aves se fartam das florzinhas que caem na água nessa época. Por esse motivo, o pato na salmoura também é conhecido como 桂花鸭 *guìhuā yā*, “pato ao jasmim-imperial”.





对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。

Para os nanquineses, o pato é um tesouro. De cada parte se faz uma refeição deliciosa. Além do pato na salmoura, há também pato braseado com molho de soja, sopa de vermicelli ao sangue de pato, pãezinhos folhados com gordura de pato. Em Nanjing, a moela, o rim, o fígado e o coração são chamados de “quatro partes do pato”. Muitos nanquineses não vivem sem consumir pato em três refeições por dia. A ave está nos pãezinhos folhados do café da manhã, na sopa do almoço e no assado do jantar.

一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

A geografia de diferentes regiões dá origem a diferentes hábitos alimentares. O vale do rio Yangtzé, onde Nanjing está localizada, oferece condições ideais para o desenvolvimento dos patos, daí a presença maciça dessa ave na culinária local.

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店，街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

Além do pato, Nanjing também tem muitos outros petiscos, conhecidos como 金陵小吃 *Jīnlíng xiǎochī*, ou “comidinhas de Jinling”. Os mais representativos encontram-se às margens do rio Qinhuai, na região do Templo de Confúcio. Ali, casas de chá, restaurantes e barracas de rua oferecem petiscos de todo tipo. E são muitos tipos, feitos com ingredientes seletos, fino trabalho manual, formas diferentes e acabamento caprichado. Sejam de carne ou de legumes, doces ou salgados, todos têm um sabor especial.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茗的过程中，一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

Os restaurantes mais conhecidos na área do Templo de Confúcio, como “Qinhuai Renjia”, “Yonghe Yuan”, “Wanqing Lou” e “Qifang Ge”, têm decoração inspirada nas antigas casas de chá das Dinastias Ming e Qing. Como ritual para abrir o apetite, primeiro se faz um bom chá. Enquanto se degusta a infusão, os petiscos de Jinling vão chegando um após o outro. Com todos os pratos na mesa, a atendente conta a história de cada iguaria.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

Quem estiver com pressa pode comprar alguma coisa nas barracas de rua e saborear enquanto admira a paisagem; com tempo de sobra, dá para visitar o Templo de Confúcio e o Pavilhão Jiangnan de Exames Imperiais às margens do rio Qinhuai, onde também há ótimos restaurantes de culinária Jinling. Um passeio imperdível! Depois de provar o pato e as iguarias locais, você é quase um nativo de Nanjing. 🍗



我与里约孔院的情缘

Relato sobre meu vínculo com o Instituto Confúcio

作者：Eveline M. Serra

Eveline M. Serra毕业于巴西里约热内卢联邦大学，自2016年起，在里约热内卢天主教大学孔子学院担任教学秘书。她性格随和，乐于助人，办事认真。在疫情期间，只有她和一名志愿者教师留守里约孔院，坚持教学、行政不中断，为我赴任打下了良好的基础。于我本人，她是工作上的亲密战友，也是生活上的良师益友。她总是积极主动地帮助我解决生活上的问题，大到找房子，小到衣食行，她总能给予我及时、有效、竭尽全力的帮助。当我在葡语学习上遇到难题时，她也能提供特别独到的讲解。作为中方院长，我不敢说她是巴西所有孔院里最友好、最能干的

秘书，但我可以说，她是我遇到的最好的秘书，能够与她共事，何其幸运！

——里约孔院中方院长孙艳萍

Eveline M. Serra é formada pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e, desde 2016, trabalha como secretária de ensino no Instituto Confúcio na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio). É uma pessoa simpática, prestativa e conscienciosa. Graças a ela e a um professor voluntário, as aulas e os trabalhos administrativos não sofreram nenhuma

interrupção mesmo durante a pandemia, o que facilitou também a minha chegada como diretora. Para mim, ela é mais do que uma colega de trabalho, é uma amiga para a vida. Sempre que preciso ela está ali, eficaz e dedicada, para me ajudar com os detalhes do dia a dia, desde encontrar um apartamento para morar, até um lugar para comer. Foi também ela que me deu dicas particularmente úteis para meu aprendizado de português. Não ousaria afirmar que é a secretária mais simpática e competente de todos os Institutos Confúcio no Brasil, mas posso dizer, com toda certeza, que é a melhor secretária com quem já trabalhei. Uma sorte e uma honra ter uma colega com tantas qualidades!

— Sun Yanping, diretora chinesa do Instituto Confúcio na PUC-Rio



2016年5月，我再次受雇于里约热内卢天主教大学，并有幸获得一个新职位。这一次是在孔子学院工作。我面试这个职位时，得到了当时中外方院长的一致认可。从此我与中国文化和语言结缘，也因这段经历获得了巨大的成功感和无限的人生经验。

Foi em maio de 2016 que, pela segunda vez na PUC-Rio, tive a felicidade de uma promoção de cargo. Dessa vez, eu iria trabalhar no Instituto Confúcio. Na seleção para o cargo, obtive a aprovação dos dois diretores na época, dois grandes notáveis na história do Instituto Confúcio na PUC-Rio. Especialmente para mim, por permitirem essa grande conquista e ilimitável lição de vida que é ter contato com a cultura e língua chinesa.

当时，我不清楚孔子学院的工作范围和重要性，只粗浅地知道它的名字和遍布全球的伙伴关系。但正式工作后，除了对秘书工作的新奇、对我们孔院优美而舒适环境的感叹，中国强大的经济实力也让我印象深刻、兴趣重重，我开始更多地研究中国。

Naquela época, desconhecia toda amplitude e importância do Instituto, sabia superficialmente sobre o seu conceito e da parceria que se estendia sobre o mesmo. Ao iniciar o trabalho, além da novidade do ofício da secretaria, do lindo ambiente excêntrico e muito aconchegante que temos aqui, comecei a estudar mais sobre a China e fui me tornando cada vez mais interessada e impressionada com sua riqueza abrangente.

随即，我开始学习普通话，认真上课并与中国老师交谈。这是一种沉浸在未知世界的美妙体验。大家

总是非常欢迎我，我感到无比愉悦。

Imediatamente, passei a buscar as aulas de mandarim e a observar e conversar com os professores chineses. Foi uma grande imersão no desconhecido. Sempre muito bem-vinda por todos, me senti confortável.

2017年，当我获得奖学金，参加赴华夏夏令营时，我非常兴奋，同时也感到重任在肩，因为我在这个非常重要的活动中扮演两个角色。首先，我是孔院秘书，因此是此次夏令营的领队之一；其次，我是一名学习中文一年多的学生，因此也是夏令营的成员。

O convite para minha participação na Bolsa de Estudos Summer Camp IC PUC-Rio 2017 foi recebido com grande empolgação e muita responsabilidade. Excepcionalmente, fui convidada a executar uma função dupla nesse evento de grande importância. Primeiramente como chefe de equipe, devido à minha atuação como secretária, mas também, por ser estudante da língua chinesa há pouco mais de um ano, fui chamada a ser participante da bolsa de estudos.

2017年的里约孔院夏令营充满特色，我也因此能够体验张家口、蔚县、北京和保定等地的文化与生活。7月19日星期三的清晨，队伍离开里约前往北京，直到8月9日才踏上归途，这期间我们的行程非常紧张，但直到返程的那一刻，我们还在尽情享受这次旅行。

Em diversos aspectos, o Summer Camp IC PUC-Rio 2017 foi repleto de exclusividades. Tivemos a oportunidade única de conhecer a

cidade de Zhangjiakou (张家口) e seu distrito Yuxian (蔚县), as cidades de Beijing (北京) e Baoding (保定). Saímos do Rio para Pequim no dia 19 de julho, madrugada da quarta-feira e retornamos somente no dia 9 de agosto, após uma programação muito intensa e aproveitando assim até o último minuto da viagem.

我参观了河北大学，包括新校区和老校区。在这两个地方，我看到教育在中国的重要性和中国教育的伟大。我还注意到，河北大学的校区被美丽的花园包围，在那里可以随时进行放松和冥想，花园中还有一些可以锻炼身体的器材设施(这一点对中国人来说也非常重要)。河北大学新校区图书馆给人的印象尤其深刻，其建筑超过六层，内里设施十分先进。

Conheci a Universidade de Hebei, seu campus novo e o campus antigo. Em ambos, vi a tamanha importância e grandiosidade da educação para os chineses. Notei também que todos os campi são cercados de belíssimos jardins, prontos para o relaxamento e meditação, com diversas instalações para práticas esportivas (também notei esse aspecto de grande importância para os chineses). A biblioteca da UHB foi o mais impressionante, um prédio próprio com mais de 6 andares.

在孔院的经历让我明白，中国文化和巴西文化的各个方面虽然如此不同，但有很多共通之处。当两国人民相遇时，这种联系便自然而然地发生，大家互相都把对方当作兄弟。孔子学院有其独一无二的重要性，通过中文教学不断促成这种相遇。因此，每天早上我都精神满满地来到办公室，努力承担这一意义重大的秘书角色。能够尽自己的绵薄之力来促进这种合作，并使这一美好合作即使在疫情时期依然能持续繁荣、高效和健康，这让我心满意足。

Agora vejo que os aspectos que cercam nossas culturas, apesar de tão diferentes, também têm muito em comum. Quando nossos povos se encontram, ocorre naturalmente essa conexão e nos reconhecemos como irmãos. Na sua significância ímpar, o Instituto Confúcio promove esse encontro por meio do ensino. E então, a cada manhã, passo a assumir um papel mais profundo ao vir trabalhar. Sinto uma grande satisfação em poder colaborar e contribuir para que esse bem continue prosperando, eficiente e salutar, mesmo após tempos de pandemia. 卍



“我与中文相伴”

主题征文比赛作品选（一）

“Eu e a língua chinesa”

Trabalhos premiados no concurso de redação I

2022年四月，巴西圣保罗州立大学孔子学院举办了“我与中文相伴”主题征文比赛，共征集中文稿件近百篇。现选登部分获奖作品供中文爱好者借鉴参考。让我们一起了解作者与中文的精彩故事吧！

Em abril de 2022, o Instituto Confúcio na UNESP realizou um concurso de redação com o tema “Eu e a Língua Chinesa”. Publicamos aqui alguns dos trabalhos premiados dentre as mais de 100 inscrições para inspirar vocês que estão aprendendo mandarim. Vamos conhecer as maravilhosas histórias desses autores com o idioma!

坚持不懈地迈向理想

Uma caminhada persistente em busca de ideais

作者：Vitor Butkus de Aguiar 茹伟光
(一等奖作品/vencedor do prêmio da 1ª categoria)

我是一名中医，所以中国文化对我的日常生活影响很大。两年前，我决定开始认真学习汉语；现在，我和中国文化的关系越来越密切了。

Sou terapeuta em Medicina Chinesa, por isso a influência da cultura chinesa na minha vida é bastante grande. Dois anos atrás, decidi começar a estudar a sério o mandarim, e o resultado é que hoje minha relação com a cultura chinesa é cada vez mais próxima.

我学习汉语的最大动力是我对中医的热爱。传统中医的智慧主要在古典文献当中，大部分关于中医的基础知识和治疗方法都是用汉语记载的。因此，我希望通过学习汉语来接触到更多的研究资料，然后可以把这些资料翻译成葡语，这样能帮助大家在巴西更好地推广中医。

A maior fonte de motivação para o meu estudo do mandarim é a Medicina Chinesa. O saber médico tradicional está guardado principalmente nos textos clássicos chineses. Além disso, grande parte do conhecimento sobre os fundamentos e métodos terapêuticos da Medicina Chinesa estão registrados nessa língua. Assim, eu espero, através do estudo do chinês, entrar em contato com mais materiais de pesquisa, e depois também posso traduzir esses materiais para o português — assim, poderei contribuir para uma melhor divulgação da Medicina Chinesa no Brasil.

我的第一位老师来自孔子学院，他总是建议学生要练习手写汉字。从那时起，我养成了每天都练习汉字的习惯。为了熟悉刚学到的汉字，我会不厌其烦地按正确的笔画顺序书写，这个方法让我积累了比较丰富的词汇量。

Logo que comecei a estudar mandarim, minha primeira professora do Instituto Confúcio costumava aconselhar os alunos a escrever os caracteres chineses à mão com frequência. Desde então, adotei o hábito de praticar a escrita de caracteres chineses todos os dias. No início, para me familiarizar com os caracteres recém-aprendidos, eu pacientemente os repetia à mão, obedecendo a ordem correta de cada traço. Esse método me fez assimilar um vocabulário relativamente rico.

但是，随着时间的推移，我不再只练习书写单个汉字了，现在我开始抄写短文并用中文写作。这样我可以更熟练地掌握实用的表达方式和句型。

Mas, com o passar do tempo, eu passei a não apenas praticar a escrita de caracteres isolados, como também comecei a copiar textos curtos inteiros e também a escrever minhas próprias redações. Dessa forma, pude absorver modos de expressão e padrões de frases úteis.

在学习汉语的过程中，我有了结交新朋友的机会。去年，我以前的汉语老师邀请我和他互相交换汉语和葡萄牙语课。他可能注意到我的葡语发音很清晰，或者读过我用葡语写的文章，所以认为我能当好老师。从那时起，我们每个星期在网上见面，我帮他中国歌曲翻译成葡语，他帮我修改我自己写的短文。

No processo de estudo do chinês, eu também estou tendo a oportunidade de fazer novos amigos. No ano passado, meu ex-professor de mandarim me convidou a trocar aulas de chinês e português. Talvez ele tenha notado que a minha pronúncia do português é bastante clara, ou talvez ele tenha lido meus artigos escritos em português, então achou que eu poderia me tornar um bom professor. Desde aquele momento, nós nos encontramos via internet uma vez por semana: eu o ajudo a traduzir canções chinesas para o português, e ele me ajuda a corrigir os textos curtos que eu escrevo.

再后来，我在和孔院老师聊天的时候，孔院老师突然说起她自己在葡语学习过程中遇到的一些困难，并向我询问有效的学习方法。于是，我们也成了语言伙伴。现在她正努力准备葡语水平考试，而我在努力准备HSK5级考试，我们互相鼓励、互相支持、互相帮助对方，去实现各自的梦想。

Um tempo depois, enquanto conversava com minha professora chinesa do Instituto Confúcio, ela de repente mencionou que, às vezes, encontrava algumas dificuldades no seu processo de aprendizagem do português, e perguntou-me sobre métodos eficazes de estudo. Então, nós também nos tornamos companheiros de estudo de idiomas. Atualmente, ela se esforça no preparo para uma prova de proficiência na língua portuguesa, e eu me esforço na preparação para a prova de proficiência em mandarim nível 5 (HSK5). Nós nos apoiamos e nos encorajamos mutuamente, ajudando um ao outro a realizar os nossos respectivos sonhos.

除了这两个固定的语言伙伴，我还有几个中国朋友。我常常跟他们用微信聊天。其中一个特殊的朋友住在中国江苏省苏州市，想当一名葡汉翻译。他经常给我推荐中国电视剧和电影。我和他聊天的时候，他会纠正我的中文语法错误，并且帮我详细解释。

Além desses dois parceiros fixos de trocas linguísticas, ainda tenho alguns amigos chineses, com quem frequentemente converso pelo WeChat. Entre eles, está um amigo muito especial que vive na cidade chinesa de Suzhou e quer se tornar tradutor português-chinês. Ele muitas vezes me sugere filmes e séries chinesas para assistir. Quando nós conversamos

por texto, ele sempre corrige os erros que eu cometo, e ainda fornece uma explicação detalhada sobre aqueles erros gramaticais.

每一种语言的诞生都是为了促进人与人之间的联系。尽管我在学习过程中主要靠个人努力，但是我坚信，掌握一门外语是群体互助的结果。通过与汉语母语者交流，我在向自己的目标前进的同时，还可以帮助别人接近他们各自的理想。

Todas as línguas surgiram para propiciar a construção de relações entre as pessoas. Mesmo que, no meu processo de estudo do mandarim, eu principalmente conte com o meu esforço individual, tenho a convicção de que dominar uma língua é o fruto da colaboração de uma coletividade. Através do intercâmbio linguístico com falantes nativos do mandarim, prossigo na busca dos meus objetivos e, ao mesmo tempo, posso ajudar outras pessoas a se aproximarem dos seus ideais.

如今，我不仅通过中医改善巴西人的健康状况，还在为中巴友谊贡献一份力量。虽然我还没去过中国，但是学习汉语已成为我拉近两国距离的一种方式。接下来，我会继续沿着这条道路，在学习汉语的同时，弘扬中医文化，并为了促进中巴之间的相互交流而努力。

Assim sendo, não apenas posso ajudar a melhorar a saúde dos brasileiros com a Medicina Chinesa, como também tenho a possibilidade de contribuir para o entendimento mútuo entre chineses e brasileiros. Apesar de nunca ter ido à China, o meu processo de estudo do mandarim talvez esteja se tornando uma maneira de diminuir as distâncias entre esses dois países. No futuro, pretendo continuar a trilhar esse caminho: enquanto estudo mandarim e promovo a Medicina Tradicional Chinesa, ainda me esforço para fortalecer as trocas mútuas entre Brasil e China.

中文改变了我的世界

Como o chinês mudou minha vida

作者：Natália de Lima Batista 言文丽
(三等奖作品/vencedor do prêmio da 3ª categoria)

我真的很喜欢学习语言，这是我最喜欢的爱好之一，中文也是我的最爱之一。虽然我的专业属于精密科学领域，但我的梦想一直是当一名老师。我有11年的英语任教经验，现在，我在给中国的孩子们上英语课，这不仅能让我学到更多的汉语，也能增长我的教学经验，使我离自己的梦想越来越近。我知道，我还有很多东西要学，但我希望能早日实现自己的目标，有一天能有机会近距离看看中国。

Eu realmente gosto de aprender idiomas, é um dos meus passatempos favoritos, e o chinês é um dos

meus favoritos. Embora minha especialização seja na área de ciências de precisão, meu sonho sempre foi ser professora. Além de ser professora de inglês há 11 anos, atualmente estou dando aulas de inglês para crianças chinesas, uma forma de aprender mais com os chineses e aumentar minhas experiências de ensino. Com o chinês, vejo uma oportunidade de estar cada vez mais perto do meu sonho. Ainda há muito o que aprender, mas espero atingir meu objetivo em breve e ter a oportunidade de conhecer a China de perto um dia.

除了教学，我还有一些在学习汉语时发现的其他爱好，比如书法。书法是一门非常深奥的艺术，它需要静心、坚持，同时也要接触表意文字。学习书法时，我需要感受每一笔、每一画，并将这些感受传递到纸上，让读者也能感受到。我的目标是不断进步，成为一名语言老师。我学习汉语，完全是出于偶然。而这一切都是从对汉语表意文字的好奇开始的。

Além de ensinar, também gosto de alguns outros passatempos que descobri quando tive contato com o chinês, como a caligrafia. A caligrafia é uma arte muito profunda, requer calma, persistência e contato com ideogramas. É preciso sentir cada traço e transmitir esses sentimentos ao papel, para que o leitor também possa senti-los. Meu objetivo é melhorar continuamente e me tornar uma professora de idiomas. Aprendi chinês por acaso. E tudo começou com essa curiosidade sobre os ideogramas chineses.

在学习汉语期间，我遇到了令人难以置信的人、美丽的地方和故事，也接触到了存在了五千多年的文化。接触另一种语言也是一件意义深远的事情，我们不仅可以获得新技能，还可以学习一种新的文化。当我们接触到另一种文化时，我们就变成了另一个人，这种改变是久远的，就像重生一样，根据我们心中培养的新文化，让一个新的身份呈现出来。

Enquanto estudava chinês, conheci pessoas incríveis, lugares lindos e histórias, e fui exposta a uma cultura muito rica e com uma história de mais de cinco mil anos. A exposição a outro idioma também é algo profundo, não apenas para adquirir novas habilidades, mas também para aprender uma nova cultura. Quando entramos em contato com outra cultura, nos tornamos outra pessoa, e a mudança é duradoura, como o renascimento, assumindo uma nova identidade baseada na nova cultura que cultivamos em nossos corações.

中国对我来说，已经成为我的第二故乡。我内心深处觉得，是某种原因或命运让我开始学习汉语，并对中国文化产生了深刻的认同。此外，我想把这种感受以及我从中国朋友那里学到的所有东西和中国文化分享给我身边的每一个人。这样一来，他们也能感受到我对这个奇妙国度的感激之情，它是如此遥远，但同时又与我如此接近。

A China se tornou uma segunda terra natal para mim, e sinto em meu coração que, por algum motivo ou destino, comecei a aprender chinês e tenho uma profunda identificação com a cultura chinesa. Quero compartilhar esse sentimento e todas as coisas que aprendi com meus amigos e a cultura chinesa com todos em meu país. Dessa forma, eles também sentirão minha gratidão por este país maravilhoso que está tão longe e, ao mesmo tempo, tão perto de mim.

在新冠病毒流行期间，我度过了一生中最艰难的时刻。那时我与中文相遇了，它让我忘记了痛苦和悲伤，让我的脸庞再次扬起微笑，正如命运一样，它指引着我走出黑暗，见到了属于我的光明。

Durante a pandemia da COVID-19, tive o momento mais difícil da minha vida. Mas quando conheci este idioma tão lindo, isso me fez esquecer a dor e a tristeza, e colocar um sorriso no rosto novamente, conforme o destino me guiava nesse mundo recém-descoberto, trazendo novamente uma luz para dias tão cinzentos.

中文就像一把钥匙，让我打开未来之门。

O chinês, para mim, é como uma chave para abrir as portas do futuro. 孔





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776221